



Setiembre/September 15, 2019

EDICIÓN NO. 687

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Calendario de actividades /
Calendar of activities

Pg. 19 - 23

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Lawrence recordó 9/11



Los bomberos de Lawrence saludan los colores en la ceremonia celebrada en la estación de bomberos del Engine 4, ubicado en el 71 South Broadway, en recuerdo de las vidas perdidas el 11 de septiembre de 2001.

Pg. 13

Remembering 9/11

Lawrence Firefighters salute the colors at the ceremony held at Engine 4's Quarters, located at 71 South Broadway, in remembrance of the lives lost on September 11th 2001.

Pg. 13

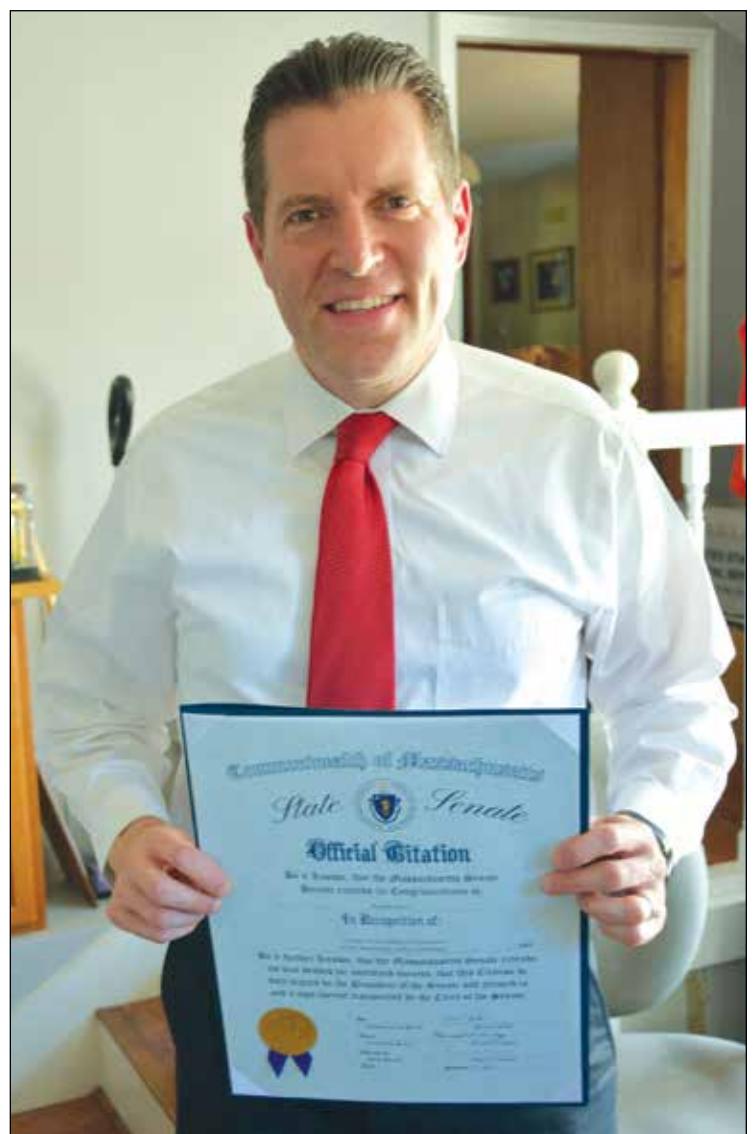
Lowell council brings attention to Early Childhood Education and Care



(L to R) Anita Moeller (Deputy Commissioner for Program Administration, Department of Early Education and Care), Karen Frederick (Chief Executive Officer, Community Teamwork), Zelma Khadar (Co-Executive Director, Acre Family Child Care).

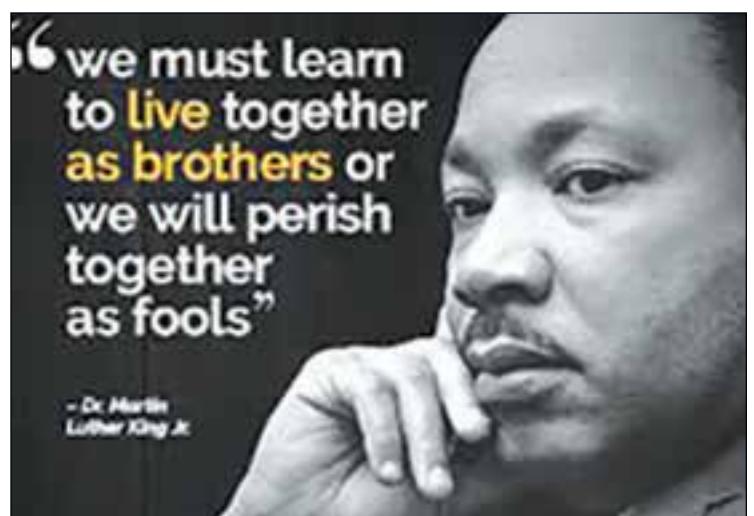
Pg. 19

Sen Finegold shows appreciation to Rumbo



With sincere appreciation to Senator Barry R. Finegold for the gesture of coming to our office, last Friday the 13th and presenting this Official Senate Citation in recognition of the twenty-third anniversary of Rumbo. We extend thanks to Karen E. Spilka, President of the Senate and Michael D. Hurley, Clerk of the Senate who joined him with their signatures to the document.

Con sincero agradecimiento al Senador Barry R. Finegold por el gesto de venir a nuestra oficina, el pasado viernes 13, y presentarnos esta Citación Oficial del Senado en reconocimiento al vigésimo-tercer aniversario de Rumbo. Extendemos las gracias a Karen E. Spilka, Presidenta del Senado y a Michael D. Hurley, Escribano del Senado que unieron sus firmas al documento.



El Rep. Frank A. Moran anuncia \$90,000 en subvenciones de YouthWorks para la junta de fuerza de trabajo de MassHire Merrimack Valley

El Representante Estatal Frank A. Morán (D-Lawrence, Andover y Methuen) anunció esta semana la concesión de subvenciones YouthWorks 2019-2020 para la Junta de la Fuerza Laboral de MassHire Merrimack Valley. Estas subvenciones trabajan para apoyar una variedad de programas de capacitación juvenil en toda la comunidad, que ofrecen oportunidades de desarrollo de habilidades ocupacionales a corto plazo que pueden mejorar las perspectivas de búsqueda de empleo para adolescentes y adultos jóvenes en toda la comunidad. Los fondos se destinarán a apoyar las siguientes iniciativas:

- \$75,000 en fondos de subvención se utilizarán para apoyar una capacitación en servicios de tecnología automotriz para 15 jóvenes con oportunidad de ingresos elegibles.
- Se utilizarán \$15,000 en fondos de subvenciones para apoyar el desarrollo de un programa de orientación profesional en tecnología de la información para jóvenes fuera de la escuela de 18 a 21 años de edad.

"Apoyar a los jóvenes de nuestra

comunidad mientras se esfuerzan por superarse a sí mismos a través de nuevos programas de capacitación laboral es una parte importante del desarrollo general de la comunidad. Estoy encantado de poder traer esta financiación en nuestra comunidad para beneficiar a aquellos que buscan mejorar ellos mismos y sus oportunidades en el mercado laboral. Gracias al Gobernador Baker, al Vicegobernador Polito y al Secretario Acosta por priorizar una organización en nuestro distrito", dijo el Representante Moran.

YouthWorks es un programa de empleo juvenil financiado por el estado que ayuda a los adolescentes y adultos jóvenes a obtener las habilidades y la experiencia necesarias para encontrar y mantener empleos. Los jóvenes participan en prácticas laborales remuneradas a corto plazo durante el verano y/o año escolar en lugares de trabajo públicos, privados y sin fines de lucro. Más de 26,000 adolescentes y adultos jóvenes de bajos ingresos han participado en YouthWorks en los últimos años.

Rep. Frank A. Moran announces \$90,000 in Youthworks Grants for the MassHire Merrimack Valley Workforce Board

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover and Methuen) has announced the awarding of YouthWorks 2019-2020 grants for the MassHire Merrimack Valley Workforce Board this week. These grants work to support a variety of youth training programs across the commonwealth, which offer short-term occupational skill building opportunities that can enhance job-seeking prospects for teens and young adults across the commonwealth. The funds will go to support the following initiatives:

- \$75,000 in grant funds will be used to support an automotive technology services training for 15 income-eligible opportunity youth
- \$15,000 in grant funds will be used to support the development of a career pathway program in information technology for 18-21 year old out-of-school youth

"Supporting the youth of our community as they strive to better themselves through new job training programs is an important part of overall community development. I am thrilled to welcome this funding into our community to benefit those looking to improve themselves and their opportunities in the job market. Thank you to Governor Baker, Lt. Governor Polito, and Secretary Acosta for prioritizing an organization in our district," said Representative Moran.

YouthWorks is a state-funded youth employment program that helps teens and young adults get the skills and experience needed to find and keep jobs. Participants take part in paid short-term work placements during the summer and/or school year at public, private and nonprofit worksites. Over 26,000 teens and young adults from low-income backgrounds have taken part in YouthWorks over the past five years.

SEPT. 22, 2019
55 PHOENIX AVE @12PM
LOWELL, MA 01852

\$5 GENERAL ADMISSION
CHILDREN UNDER 14 FREE!!

FOOD TRUCK VENDORS, MUSICAL GUESTS, FUN, & GAMES!!!

Beantown Studios
Inaugural
TRUCK STOP FOOD FEST

WWW.BEANTOWNSTATION.COM

EDITORIAL | EDITORIAL

Recordando el fatídico 11 de septiembre 2001

Según el reporte del tiempo, el martes 11 de septiembre 2001, fue una brillante y hermosa mañana en el noreste, ni una nube en el cielo. En Lawrence, como en todo el Valle de Merrimack compartíamos esa hermosa mañana.

Como era nuestra diaria costumbre, estábamos escuchando El Gobierno de la Mañana, popular programa radial mañanero que se transmitía por la 1490 AM, con J. P. Villamán y Santo Acevedo. Éste último, sin temor a equivocarnos, poseedor de la voz de mejor calidad que se ha escuchado en el Valle en los últimos 30+ años que residimos en Lawrence.

Ese nefasto día, Acevedo estaba solo en el estudio y luego de un intermedio comercial, regresó, esta vez con una voz alterada, él se describe a sí mismo "agitado, asustado, vuelto loco", por lo que había visto en la TV de la estación.

Acevedo no vio los aviones estrellarse, sino los edificios en llamas y creyó era que habíamos sido bombardeados. Cuando comprobó que eran aviones los causantes de los incendios, llegó a la conclusión lógica de que un avión puede estrellarse contra un edificio pero no dos, uno detrás del otro. "Estamos siendo atacados", dijo e hizo que todos corriéramos a prender nuestros televisores.

No era la primera vez que un avión se estrella contra un edificio en New York. Los que tenemos buena memoria tal vez recuerden el accidente del Empire State Building el 28 de julio de 1945 cuando un bombardero Mitchell B-25, pilotado en una espesa niebla sobre la Ciudad de Nueva York, se estrelló contra el Empire State Building. El accidente no comprometió la integridad estructural del edificio, pero causó catorce muertes y daños estimados en \$1 millón.

Cuando comparas ambas noticias, podemos darnos cuenta de cuánto hemos avanzado en 74 años. En cuestión de segundos de haber sucedido el ataque a las torres, ya estábamos viendo lo sucedido. En el caso del B-25 que se estrelló contra el Empire State Building un sábado, 28 de julio de 1945, tuvimos que esperar hasta el siguiente domingo, 5 de agosto para verlo en el cine, en el noticiero que se presentaba entre las dos películas.

En Lawrence, dos días después de rendir tributo a las víctimas del 9/11, fue recordada la vida del joven Leonel Rondón, que perdió su vida accidentalmente el día de las explosiones de gas. Rondón había estacionado su auto justo al lado de una casa que explotó y la chimenea le cayó encima al auto donde se encontraba éste estacionado.

Estamos de acuerdo con las palabras que pronunciara el Teniente James Flynn, cuando dijo en sus palabras de apertura del evento donde se rindió tributo a las víctimas del 9/11 y las familias de aquellos que murieron de enfermedades y traumas relacionados con el 11 de septiembre.

"En un solo momento, la vida puede nunca ser la misma. A medida que avanza y vive y disfrute de cada respiración que toma hoy, esta noche antes de irse a dormir, en preparación para su día y su vida mañana, besa a sus seres queridos, acúrrúquese un poco más y nunca, ni por un segundo, tome un momento de vivir por sentado".

Una coincidencia notable, tanto los aviones de 9/11 del 2001 como el B-25 de 1945, partieron de Massachusetts y fueron a estrellarse a New York.

Remembering the fateful September 11, 2001

According to the weather report, Tuesday, September 11, 2001, was a bright and beautiful morning in the northeast, not a cloud in the sky. In Lawrence, as in the entire Merrimack Valley we shared that beautiful morning.

As it was our daily custom, we were listening to El Gobierno de la Mañana (The Morning Government), a popular radio program that was broadcast on 1490 AM, with J. P. Villaman and Santo Acevedo. The latter, una afraid of being wrong, possess the best quality voice heard in the Valley in the last 30+ years since residing in Lawrence. That fateful day, Acevedo was alone in the studio and after a commercial intermission, he returned, this time with an altered voice. He describes himself as "agitated, scared, gone crazy", from what he had seen on the station's TV.

Acevedo did not see the planes crashing, but the burning buildings and believed that we had been bombed. When he found out that there were planes causing the fires, he came to the logical conclusion that a plane could crash into a building but not two, one right after the other. "We are being attacked," he said and made us all run to turn on our TV sets.

It was not the first time that a plane crashed into a building in New York. Those of us with good memory may remember the accident of the Empire State Building on July 28, 1945 when a Mitchell B-25 bomber, piloted in a thick fog over New York City, crashed into the Empire State Building. The accident did not compromise the structural integrity of the building, but caused fourteen deaths and damages estimated at \$1 million.

When you compare both cases we can realize how much we have advanced in 74 years. Within seconds of the attack on the towers, we were already seeing what happened. In the case of the B-25 crashing into the Empire State Building on Saturday, July 28, 1945, we had to wait until the following Sunday, August 5 to see it at the cinema, in the news segment presented between the two films.

In Lawrence, two days after paying tribute to the victims of 9/11, the life of the young Leonel Rondón, who accidentally lost his own the day of the gas explosions, was remembered. Rondón had parked his car right next to a house that exploded and the chimney fell on the car where he was parked.

We agree with the words that Lieutenant James Flynn pronounced, when he said in his opening remarks at the event where tribute was paid to the victims of 9/11 and the families of those who died of diseases and traumas related to September 11.

"In one single moment, life may never be the same. As you go about and live and enjoy every breath you take, tonight before you go to sleep, in preparation for your day and life tomorrow kiss the ones you love, snuggle them a little tighter and never for one second take any moment of life for granted."

A notable coincidence: both the 9/11 planes of 2001 and the B-25 of 1945, departed from Massachusetts and crashed in New York.



We keep parents at work and kids in school.
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....
Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

glfhc.org/school



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Sorpresa en la reunión del concejo

El miércoles pasado, el Concejo en Conjunto (Council on the Whole) se reunió a las 7:00 pm para discutir (otra vez) la reorganización en el Senior Center... Me refiero a "El Centro", que se ha convertido en una mezcolanza de personas y servicios y que solo genera enojo entre los ancianos.

"Todo ha cambiado", me dijo uno de los visitantes habituales al Senior Center recientemente. "No se siente igual con tanta gente entrando y saliendo". Eso es lo que escuchamos de ellos.

Hay una explicación para eso. En el proceso, descubrimos que el Council on Aging, la junta directiva que los rige no se ha reunido en más de un año. No hay registro de agendas o actas y cuando se le preguntó al respecto, la respuesta de Frank Bonet, director de personal fue la falta de quórum porque no tienen suficientes miembros.

Al revisar algunas de las Juntas y Comisiones, descubrí que la Comisión de Derechos Humanos todavía figura en el sitio web de la Ciudad con la lista más reciente de miembros y Asdrovel Tejeda como presidente, incluso cuando han pasado años de inactividad.

Lo mismo ocurre con la junta directiva que vela por las necesidades de los discapacitados, la Americans with Disabilities Act. Desde que el alcalde despidió al abogado Richard Rodríguez, hubo algunas reuniones, pero ha pasado mucho tiempo en silencio, como si no hubiera necesidades en esta ciudad entre los

discapacitados.

Estos son algunos de los cuerpos que representan a los necesitados en Lawrence y si no tienen quórum es porque el alcalde no ha nombrado reemplazos y no pueden funcionar adecuadamente.

¿Recuerda cuando criticó sin piedad al ex alcalde Lantigua por no nombrar miembros de las juntas? ¡Se las arregló para hacer todas las cosas de las cuales se quejaba de Lantigua y mucho más!

Casi me olvido de que la razón por la que comencé a hablar sobre el concejo fue porque en esa reunión del Council on the Whole tampoco tenían quórum. Había cinco concejales, pero Estela Reyes, María De La Cruz, Brian De Peña y Ana Levy estaban ausentes. Pienso que Ana tenía una excusa razonable porque se estaba en casa recuperando de un procedimiento.

Y Brian hizo su entrada a las 8:30. La reunión terminó a las 9 en punto.

Federación de comerciantes

Mientras todos los políticos estaban en Lawrence asistiendo a las actividades del 13 de septiembre, se detuvieron en Appleton Way, al lado del Ayuntamiento para entregar una subvención de \$20,000 del estado a la Federación de Comerciantes.

Muchas organizaciones locales, en particular las no lucrativas, esperan con ansias el obsequio anual de nuestros legisladores, la mayoría de ellos merece cada centavo para poder funcionar. El peligro es que otros se sienten cómodos esperando subvenciones y no están actuando a toda



capacidad. A menudo vemos que no tienen sus prioridades definidas y el dinero se desperdicia.

Y a veces, cuestionamos el juicio de los políticos al regalar fondos de los contribuyentes a una organización privada que no ofrece ningún beneficio para el público en general o para los no miembros. Para esto, tengamos un poco de historia sobre la Federación Hispana de Comerciantes, Inc.

Se organizaron el 7 de agosto de 2018 como una organización sin fines de lucro, "Dedicada a promover, representar y defender los intereses comerciales de la comunidad hispana en el estado de Massachusetts".

El Artículo 3 también establece que, "La membresía está abierta a cualquier entidad que haga negocios en el Estado de Massachusetts. La membresía está sujeta a la aprobación de la junta directiva." Podemos asumir que los solicitantes de membresía podrían ser rechazados por su junta. No dice que los que no son propietarios no puedan hacerse miembros.

Un mes después, tuvimos las explosiones de gas y ahora afirman haber estado involucrados en la asistencia a las empresas locales. De ser así, hicieron lo que muchas personas se ofrecieron a hacer por las familias y las empresas que sufrieron pérdidas. De todos modos, el Senador Barry Finegold les prometió \$20,000 y así comenzó el circo.

Eso sí, tengo un gran respeto por el Senador Finegold, pero creo que debería investigar un poco más sobre el valor de los beneficiarios.

Lo primero que encontraría es que los miembros de la junta de directores Joel Chalas y Franklin Miguel son empleados de la ciudad y están atados al alcalde por la

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

cintura. El vicepresidente Antonio Amable Batista y la tesorera Johanne Batista son grandes contribuyentes a la campaña del alcalde, incluso con recaudaciones de fondos en su hogar.

¡Pero espere! ¡Hay más!

Decidimos no asistir sabiendo que se convertiría en un circo, aunque nunca esperábamos lo que el alcalde hizo a continuación.

Puede ver el video realizado por el pastor Luis Piñeyro del Templo Bíblico en Lawrence; está en Facebook. En él, después de que Finegold hizo su presentación de \$20,000, el alcalde dijo que lo igualaría con otros \$20,000 de los fondos de Columbia Gas.

Inmediatamente pensé que no tenía derecho a disponer de este dinero a voluntad. Esos fondos estaban destinados a las personas que aún sufren las consecuencias de las explosiones de gas de hace un año. ¿Quién puede decir que esta organización no lo usará para pagar la cena en sus reuniones periódicas, para contribuir a otras organizaciones sin fines de lucro que aprueben y que no tuvieron nada que ver con las explosiones? Recuerde: crearon esta federación en todo el estado, no solo para Lawrence, por lo que técnicamente, los fondos de Columbia Gas podrían estar yendo al resto del estado, simplemente porque el alcalde lo controla.

La parte divertida fue que algunos miembros de la junta no sabían sobre la promesa del alcalde. Insistieron en que no había un segundo cheque. No había un cheque como el que trajo el Senador Finegold. Fue una promesa verbal lo que me indica que son personas visuales o que no entienden inglés. Quizás son del tipo que aplaude todo lo que dice el alcalde; les entra por un oído... y usted sabe el resto.

Micrófono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
La Radio que te Mueve

Lunes a Viernes
6Pm - 7Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com

Queremos Invitarlo a nuestro seminario Gratis!!

E-Z Tax

★ ★ ★ ★ ★

Reserve su asiento gratis hoy!! espacios limitados.

SEMINARIO

Manera Facil De Reparar El Credito

Lunes, Sept 9, 16, 23, 30 2019
5:00pm - 5:45pm
The Sargent Auditorium
51 Lawrence St
Lawrence, Mass 01841
RSVP: 978-208-8110

Pizza gratis y Refrescos

IRS ofrecerá seminario virtual gratuito el jueves, 19 de septiembre

El nuevo Estimador de Retención de Impuestos, lanzado el mes pasado en IRS.gov, incluye una serie de características fáciles de usar, diseñadas para ayudar a los jubilados a calcular rápida y fácilmente la cantidad correcta de impuestos deducidos de sus pagos de pensión.

El estimador optimizado para dispositivos móviles reemplazó la Calculadora de Retención. El estimador tiene características especialmente adaptadas a las necesidades únicas de los jubilados que reciben pagos de pensiones y beneficios de Seguro Social.

La nueva herramienta ofrece a los jubilados, así como a los empleados y a las personas que trabajan por cuenta propia, una manera más dinámica y fácil de usar para ayudar a que sus retenciones sean correctas, independientemente de si reciben salarios o pagos de pensiones. A través de un formato de preguntas y respuestas, el estimador guía al usuario a través de una entrevista directa de seis pasos que involucra ingresar información como el estado civil o estado civil tributario del usuario, varios tipos de ingresos, retenciones, ajustes, deducciones y créditos.

Para ayudar a las personas a usar la herramienta efectivamente, el IRS ofrecerá un seminario virtual gratuito de dos horas el jueves, 19 de septiembre a las 2 p.m. ET. Entre otras cosas, el seminario ofrecerá instrucciones paso a paso acerca de cómo usar el nuevo estimador, así como una sesión en vivo de preguntas y respuestas. Para

inscribirse, visite la página de seminarios virtuales (en inglés) en IRS.gov.

Ayuda especial para jubilados

Un jubilado puede usar el estimador para ingresar cualquier ingreso de pensión o beneficio de Seguro Social que reciba y, si está casado, el de su cónyuge. La herramienta calcula automáticamente la parte tributable y la incorpora a su estimado general de responsabilidad tributaria y retención por el año. Si se necesita un cambio de retención, la herramienta le pedirá al jubilado que elija entre establecer un impuesto adeudado cercano a cero o un monto de reembolso. Luego, el estimador se vinculará con el Formulario W-4P, Certificado de retención para pagos de pensión o anualidad (en inglés), y según la opción elegida, le dará al jubilado una recomendación de retención específica, incluidas instrucciones acerca de cómo completar cada línea en ese formulario.

Mejoras para todos

Las mejoras para los jubilados son solo algunas de las muchas características nuevas que ofrece el Estimador de Retención de Impuestos. Otros incluyen:

- Lenguaje simple para mejorar la comprensión del contribuyente.
- Diseño apto para dispositivos móviles.

- Un nuevo rastreador de progreso para ayudar al usuario a saber cuánta más información necesita ingresar.

- La capacidad de ir y venir a través de los pasos, corregir entradas anteriores y omitir preguntas que no se aplican.

- Consejos y enlaces para ayudar al usuario a determinar rápidamente si califica para varios créditos tributarios y deducciones.

- Cálculo automático de impuestos sobre cualquier ingreso de trabajo por cuenta propia.

El IRS insta tanto a los beneficiarios de pensiones como a los asalariados a que realicen una revisión de cheque de pago y revisen sus retenciones para 2019. Esto es especialmente importante para cualquier persona que se enfrentó a una factura de impuestos inesperada o una multa cuando

presentó a principios de este año. También es un paso crítico para aquellos que hicieron ajustes de retención en 2018 o tuvieron un cambio importante en la vida, como el matrimonio, el nacimiento de un hijo, la adopción o la compra de una casa.

Los que corren el mayor riesgo de que se les retengan muy pocos impuestos incluyen aquellos que detallaron en el pasado pero que ahora toman la deducción estándar aumentada, así como dos hogares asalariados, empleados con fuentes de ingresos no salariales y aquellos con situaciones tributarias complejas.

Cualquier persona que cambie su retención a mediados o finales de este año debe hacer otra revisión de cheque de pago en enero. Eso ayudará a garantizar que se retenga la cantidad correcta de impuestos durante todo el año, para todo 2020.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.



AHORA:
LA TECNOLOGÍA
DE RODILLA ESTÁ EN
BUENAS MANOS

Actualmente los cirujanos de Lawrence General utilizan la tecnología robótica para mejorar las operaciones de reemplazo parcial y total de rodilla. Este es el tipo de adelanto tecnológico que nuestros pacientes buscan: menos complicaciones, colocación más precisa de los implantes, hospitalizaciones más cortas y menos dolor. Es todo parte del Programa de Articulaciones de Lawrence General, que le ofrece una experiencia quirúrgica personalizada y siempre pone al paciente en primer lugar.

Para mayor información sobre la cirugía de rodilla asistida por robot, visite lawrencegeneral.org/Joints

 Lawrence
General
Hospital
INNOVACIONES

Legisladores estatales de Lawrence visitan el mercado de agricultores de Lawrence Groundwork

Experimente el impacto exitoso del programa de incentivos saludables y reconocimiento a GWL por el premio de subsidios Mass Trails

El sábado, 7 de septiembre, legisladores estatales de Lawrence visitaron el mercado de agricultores Groundwork Lawrence en la Academia Católica Lawrence y vieron de primera instancia el éxito del Programa de Incentivos Saludables (HIP) del estado. El Senador Barry Finegold y la Representante Christinia Minicucci aprovecharon la oportunidad para reconocer también a Groundwork Lawrence por recibir \$100,000 de MassTrails Grant para comenzar el diseño y permisos de la parte del centro de Merrimack Riverwalk Path.

Groundwork Lawrence opera tres mercados de agricultores cada semana durante el verano, asegurando que los clientes que están en SNAP puedan usar sus beneficios para comprar alimentos locales y saludables a través de HIP. Un programa financiado por el estado, HIP proporciona una coincidencia mensual dólar por dólar (hasta \$80 dependiendo del tamaño de la familia) sobre el dinero gastado en los mercados de agricultores para usar en cualquier lugar donde se acepte SNAP.

Este año, el presupuesto estatal aumentó los fondos de HIP en \$2.5 millones para un total de \$6.5 millones. Aunque los defensores estiman que esto no es suficiente financiamiento para operar el programa durante todo el año, y significa que los agricultores adicionales no pueden unirse al programa, este aumento es un respaldo

significativo del estado que demuestra el impacto del programa en el apoyo a familias saludables y la fortaleza económica de los granjeros de Massachusetts.

"Soy un orgulloso defensor de Groundwork Lawrence y su participación en el Programa de Incentivos Saludables, que proporcionará \$40-80 en incentivos mensuales a los beneficiarios de SNAP, duplicando el valor de sus compras en los mercados de agricultores", dice el Senador Barry Finegold. "Este es un programa en el que todos ganan: brinda a nuestras comunidades más vulnerables acceso a alimentos saludables y apoya a nuestros agricultores locales. Luché por la financiación en el presupuesto del año fiscal 2020 y estoy encantado de que el programa reciba \$6.5 millones este año en todo el estado".

Haciéndose eco del apoyo del Senador Finegold, la directora ejecutiva de Groundwork Lawrence, Heather McMann, señaló: "HIP ayuda a que la elección más saludable sea la más fácil".

Los legisladores también presentaron a Groundwork Lawrence una citación del Senado estatal en reconocimiento de recibir la dádiva de MassTrails. Esta subvención proporciona \$100,000 para respaldar el diseño y los permisos de Merrimack Riverwalk Path en el centro de Lawrence. El camino es un tramo de 1.3 millas pavimentado en la ribera entre

la Gran Presa de Piedra y el Río Shawsheen en el distrito del centro de Lawrence. Es un enlace crítico para reunir una red de senderos y espacios verdes en la ciudad, y conectar a los residentes con el transporte, los espacios abiertos y las oportunidades recreativas. Además de esta subvención, GWL recibió fondos de la Fundación Lupoli para apoyar el proyecto y espera que se publiquen \$500,000 de la factura de bonos ambientales del estado para completar el proceso de diseño.

"Groundwork Lawrence se enorgullece de comenzar el proceso de desarrollo de Merrimack River Path", dijo McMann. "La creación de este camino ha sido durante mucho tiempo un objetivo nuestro, y la financiación de MassTrails Grant lo hace posible. A medida que continuamos aumentando el acceso a espacios abiertos y oportunidades recreativas en la ciudad, sabemos que impactará positivamente en el bienestar económico y social del área".



From Left: Lesly Melendez, GWL Deputy Director; Vilma Martinez-Dominguez, City of Lawrence Community Development Director; Christina Minicucci, State Representative; Heather McMann, GWL Executive Director; Barry Finegold, State Senator.

Lawrence State Legislators visit Groundwork Lawrence Farmers Market

Experience Successful Impact of Healthy Incentives Program and Recognize GWL for Mass Trails Grant Award

On Saturday, September 7, state legislators from Lawrence visited Groundwork Lawrence's farmers market at Lawrence Catholic Academy and saw firsthand the success of the state's Healthy Incentives Program (HIP). Senator Barry Finegold and Representative Christinia Minicucci took the opportunity to also recognize Groundwork Lawrence for receiving \$100,000 from the MassTrails Grant to begin design and permitting of the downtown portion of the Merrimack Riverwalk Path.

Groundwork Lawrence operates three farmers markets each week throughout the summer, ensuring that customers who are on SNAP can use their benefits to purchase local, healthy food through HIP. A state funded program, HIP provides a monthly dollar for dollar match (up to \$80 depending on family size) on money spent at farmers markets to use anywhere SNAP is accepted.

This year, the state budget increased HIP funding by \$2.5 million for a total of \$6.5 million. Although advocates estimate this is not enough funding to operate the program year-round, and means additional farmers are not able to join the program, this increase is a significant endorsement from the state demonstrating the program's impact in supporting healthy families and the economic strength of Massachusetts' farmers.

"I am a proud supporter of Groundwork Lawrence and their participation in the Healthy Incentives Program, which will provide \$40-80 in monthly incentives to SNAP recipients, doubling the value of their purchases at farmers markets," says Senator Barry Finegold. "This is a win-win program

– it gives our most vulnerable communities access to healthy food and supports our local farmers. I fought for the funding in the FY20 budget and am thrilled that the program will be receiving \$6.5 million this year statewide."

Echoing Senator Finegold's support, Groundwork Lawrence Executive Director Heather McMann noted: "HIP helps make the healthier choice the easier choice."

Lawmakers also presented Groundwork Lawrence with a citation from the state Senate in recognition of receiving the MassTrails Grant. This grant provides \$100,000 to support design and permitting of the Merrimack Riverwalk Path in downtown Lawrence. The path is a planned 1.3 mile paved multi-use riverfront pathway between the Great Stone Dam and Shawsheen River in Lawrence's downtown district. It is a critical link to bring together a network of trails and greenspaces in the city, and will connect residents to transportation, open spaces, and recreational opportunities. In addition to this grant, GWL has received funding from the Lupoli Foundation to support the project and awaits \$500,000 from the state's environmental bond bill to be released in order to complete the design process.

"Groundwork Lawrence is proud to begin the development process of the Merrimack River Path," said McMann. "The creation of this path has long been a goal of ours, and funding from the MassTrails Grant makes that possible. As we continue to increase access to open spaces and recreational opportunities in the city, we know it will positively impact the economic and social well-being of the area."

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales Automóviles Casas Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

COLUMBIA GAS OF MASSACHUSETTS SUBSTANTIALLY COMPLETES RESTORATION IN THE GREATER LAWRENCE AREA

At Columbia Gas of Massachusetts, we're pleased to announce our progress on Phase II of the restoration across the Greater Lawrence Community.

As promised last September, we replaced and upgraded damaged natural gas pipelines in the community as well as appliances and equipment in customers' homes and businesses.

Our teams also restored outdoor areas affected by the construction to their previous condition, including residential lawns, irrigation systems, walkways, driveways and state roads throughout the community. As part of the agreement with Andover, North Andover and Lawrence, Columbia Gas has compensated each municipality so they can complete their own municipal road restoration work.

While our restoration work is substantially complete, rest assured that we will continually stress safety and service in all of our operations. You can continue to contact us for more information on our website at ColumbiaGasMA.com or by calling the **affected customer helpline: 1-866-388-3239**.

Thank you to the community and everyone who supported these restoration efforts across the State of Massachusetts.

COLUMBIA GAS OF MASSACHUSETTS FINALIZA SUSTANCIALMENTE LA RESTAURACIÓN EN EL ÁREA DE GREATER LAWRENCE

En Columbia Gas of Massachusetts, nos complace anunciar nuestro progreso en la Fase II de la restauración de la comunidad de Greater Lawrence.

Como prometimos el pasado septiembre, hemos reemplazado y mejorado las tuberías de gas natural dañadas, así como los aparatos y equipos en los hogares y negocios de nuestros clientes en la comunidad.

Nuestros equipos también han restaurado, a su condición anterior, las áreas exteriores afectadas por la construcción, incluyendo jardines residenciales, sistemas de riego, pasillos, entradas y carreteras estatales, en toda la comunidad.

Como parte del acuerdo con Andover, North Andover y Lawrence, Columbia Gas ha compensado a cada municipio para que puedan completar sus propios trabajos de restauración en sus calles municipales.

Aunque nuestro trabajo de restauración está básicamente terminado, esté seguro de que continuaremos enfatizando la seguridad y el servicio en todas nuestras operaciones.

Pueden seguir en contacto con nosotros para obtener más información en nuestra página web ColumbiaGasMA.com o llamando a la **línea de ayuda para clientes afectados al 1-866-388-3239**.

Gracias a la comunidad y a todos los que apoyaron estos esfuerzos de restauración en el estado de Massachusetts.

GAS EMERGENCY (EMERGENCIA DE GAS): 1-800-525-8222
HELPLINE (LINEA DE ASISTENCIA): 1-866-388-3239

ColumbiaGasMA.com
@ColumbiaGasMA



Columbia Gas®
A NiSource Company

DiZoglio lucha para restablecer la Comisión del Distrito del Río Merrimack



a pesar de la inclusión en el informe final de \$50,000 para financiarlo.

Ahora, DiZoglio, junto con otros senadores del Valle de Merrimack, está luchando para que se restablezca la Comisión. Ella, junto a los senadores estatales Edward J. Kennedy (D-Lowell), Barry R. Finegold (D-Andover), Bruce E. Tarr (R-Gloucester) y James B. Eldridge (D-Acton), escribió una carta conjunta a el Senador Estatal Michael J. Rodrigues (D-Westport), presidente de la Comisión de Medios y Arbitrios del Senado, solicitó que la legislación se traslade al piso del Senado para su consideración lo antes posible.

"Esta comisión ha sido una prioridad mía desde el comienzo de esta sesión legislativa, ya que trabajo para reunir a las partes interesadas de todo el Merrimack para abordar los problemas relacionados con la contaminación, incluida la descarga de los desbordamientos de alcantarillados combinados", dijo DiZoglio. "Nunca hemos convocado a un grupo diverso de expertos de diferentes sectores para trabajar juntos, ponerse de acuerdo sobre los hechos básicos y asesorar a la legislatura sobre cómo proceder para restaurar nuestro querido río para que ar aquí para que las generaciones exploren y lo disfruten."

exploreñ y lo disfruten.

junio, DiZoglio, junto con la
n de Planificación del Valle de
k, organizó una inauguración de
ón del Distrito del Río Merrimack
asistieron más de 50 interesados
mbientalistas y expertos, incluido
de Ingenieros del Ejército.

ien este grupo será financiado, es o que la Comisión se establezca estatal, ya que esto formalizará el o que requiere que se entregue un la legislatura sobre los hallazgos nisión con respecto a la salud de rk", dijo DiZoglio. "Este informe a nuestra región a identificar s a corto y largo plazo".

rmes recientes han ilustrado en

términos claros que los desbordamientos combinados de alcantarillado causados por infraestructura obsoleta representan una amenaza generalizada y recurrente para la salud del Río Merrimack", dijo Kennedy. "El establecimiento de una Comisión del Distrito del Río Merrimack reuniría a los interesados en las comunidades por las que fluye el río para determinar soluciones a este problema y preservar este recurso natural vital en el futuro"

"Aplaudo a la Senadora DiZoglio por hacer de la Comisión una de las principales prioridades y comparto su deseo de que se restablezca", dijo Finegold. "Desde que asumió el cargo en enero, he escuchado de docenas de constituyentes que están preocupados por la salud y la salud del río el impacto que tiene en nuestra comunidad. Necesitamos la Comisión para que podamos reunir a todas las organizaciones, defensores y expertos y tomar las mejores decisiones para el río Merrimack en los próximos años".

"La descarga de la contaminación es una preocupación seria que aumenta aún más cuando se vierte directamente en una de las mayores fuentes públicas de agua potable de Nueva Inglaterra: el Merrimack", dijo Tarr. "Esta comisión podría reunir a las principales partes interesadas y recursos para mitigar eficazmente los impactos de la exposición a contaminantes y mejorar nuestra economía y calidad de vida".

Si bien el establecimiento de la Comisión no se incluyó en el Informe final del Comité de la Conferencia, el presupuesto final sí incluyó una enmienda patrocinada por DiZoglio por \$100,000 para un programa piloto para notificar a los nadadores y navegantes de los desbordamientos de alcantarillados combinados en el Merrimack. El programa utilizará medios físicos y virtuales para notificar a los residentes sobre posibles preocupaciones, en forma de señalización y mediante una aplicación móvil y alertas del sitio web.

DiZoglio Fighting to Reinstate Merrimack River District Commission

In the Fiscal Year 2020 Senate Budget, State Senator Diana DiZoglio (D-Methuen) passed legislation to create a Merrimack River District Commission, an inclusive commission of local stakeholders — from sewage management professionals to environmentalists to elected officials — as well as representatives from state agencies, to assess the current health of the Merrimack and to map out strategies to ensure the health and safety of the river going forward.

Though unanimously passed by the Senate, language to establish the Commission was eliminated after budget negotiations began with the House on the final Conference Committee Report — despite the inclusion in the final report of \$50,000 to fund it.

Now, DiZoglio, alongside fellow senators from the Merrimack Valley, is fighting to have the Commission reinstated. She, alongside State Senators Edward J. Kennedy (D-Lowell), Barry R. Finegold (D-Andover), Bruce E. Tarr (R-Gloucester) and James B. Eldridge (D-Acton), penned a joint letter to State Senator Michael J. Rodrigues (D-Westport), chair of the Senate Committee on Ways and Means, requesting that the legislation be moved to the Senate floor for consideration as soon as possible.

"This commission has been a priority of mine since the start of this legislative session, as I work to bring together stakeholders from all along the Merrimack to address issues around pollution, including discharge from combined sewer overflows (CSOs)," said DiZoglio. "We have never convened a diverse group of experts from various sectors to work together, agree on the basic facts, and advise the legislature on how to proceed to restore our beloved river so that it may be here for future generations to explore and enjoy."

In June, DiZoglio, alongside the Merrimack Valley Planning Commission, hosted a kick-off of the Merrimack River District Commission that was attended by more than 50 local stakeholders, environmentalists and experts, including the Army Corps of Engineers.

"While this group will be funded,

it is imperative that the Commission be established at the state level, as this will formalize the process, requiring that a report be delivered back to the legislature on the Commission's findings regarding the health of the Merrimack," said DiZoglio. "This report will help our region identify both short- and long-term solutions."

"Recent reports have illustrated in stark terms that combined sewer overflows caused by outdated infrastructure pose a pervasive and reoccurring threat to the health of the Merrimack River," said Kennedy. "The establishment of a Merrimack River District Commission would bring together stakeholders in communities that the river flows through to determine solutions to this issue and to preserve this vital natural resource into the future."

"I applaud Senator DiZoglio for making the Commission a top priority, and I share her desire to see it reinstated," said Finegold. "Since taking office in January, I've heard from dozens of constituents who are concerned about the river's health and the impact it has on our community. We need the Commission so that we can bring all the organizations, advocates, and experts together and make the best decisions for the Merrimack River in the years to come."

"The discharge of pollution is a serious concern made even more so when it is dumped directly into one of New England's largest public drinking water sources – the Merrimack," said Tarr. "This commission could bring key stakeholders and resources together to effectively mitigate the impacts from exposure to contaminants, and improve our economy and quality of life."

While the establishment of the Commission was not included in the final Conference Committee Report, the final budget did include an amendment sponsored by DiZoglio for \$100,000 toward a pilot program to notify swimmers and boaters of CSOs in the Merrimack. The program will utilize physical and virtual means to notify residents of potential CSO concerns, in the form of flagging and through a mobile app and website alerts.

Happy 100th Birthday, Mary Barberio!

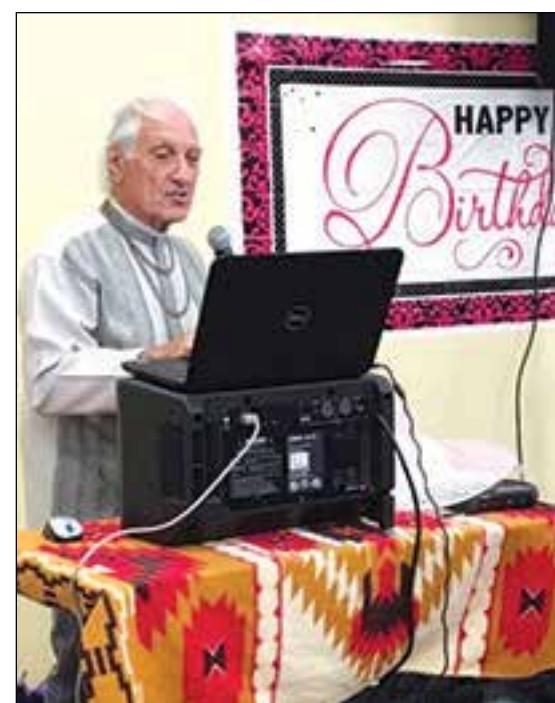


"BFFs" – Mary and Ann DiSalvo grew up together in Lawrence and reconnected when Ann DiSalvo moved into the Mary Immaculate Residential Community in (13 years ago).

Mary Barberio, a resident of Mary Immaculate Residential Community celebrated her 100th birthday on Friday, September 6th.

Mary, whose real birthday was Sunday, September 8th, moved in to Mary Immaculate when the independent living opened 35 years ago.

She is an Associate of St. Marguerite, one



Russ McQueen, of Russ McQueen Entertainment, provided the entertainment for the celebration.

who carries on the work of the Grey Nuns and Mary Immaculate's founder, St. Margurite d'Youville.

Mary grew up in Lawrence where she lived most of her life, moving to Methuen after getting married.

NO PLASTIC BAGS!



DO NOT BAG Recyclables



**Collecting recyclables in a bag?
Empty the contents into the cart.
Return plastic bags to retailers.**

(978) 620-3311 • cityoflawrence.com/recycling

NECC Celebrates Hispanic Heritage Month

Pentucket Bank Lecture Hall, Spurk Building, Haverhill Campus



Dominican American poet Diannely Antigua will give a poetry reading at Northern Essex on Oct. 9 as part of the college's celebration of Hispanic Heritage Month.

Diannely Antigua, a Dominican American poet and educator, who was born and raised in Haverhill, MA, has been receiving critical acclaim for her debut poetry collection "Ugly Music" which was published this year by YesYes Books. Antigua holds an Associate Degree in Liberal Arts: Writing from NECC, a Bachelor of Arts in English from UMass Lowell, and a Master of Fine Arts in

Creative Writing from New York University (NYU). Her work has appeared in numerous publications, including "Washington Square Review," "Bennington Review," and "The Adroit Journal". She is the recipient of several fellowships and a nominee for the Pushcart Prize and the Best of the Net.

For more information, contact Professor Trish Portanova, pportanova@necc.mass.edu, 978 556-3379.

Northern Essex Community College is proud to have been named the first Hispanic-Serving Institution in Massachusetts by the U.S. Department of Education in 2001 and to have a student population that is 43% Hispanic.

From mid-September to mid-October, the college will celebrate Hispanic Heritage Month with a series of events, all of which are free and open to the public.

The celebration will highlight the cultures and contributions of American citizens who came from—or whose ancestors came from—Spain, Mexico, the Caribbean, and Central and South America.

There will be cultural conversations, a walking tour focused on Lawrence's immigrant history, led by Northern Essex Professor Rich Padova; a poetry reading by the talented Dominican American poet, Diannely Antigua, who is a graduate of Northern Essex; a showing of the movie "Hailing Cesar" presented by the director, Cesar Chavez's grandson, Eduardo Chavez, and more.

To learn more contact, Analuz Garcia, assistant director of community & international relations, agarcia@necc.mass.edu or 978 738-7423.

Here is a list of selected events:

Lawrence Walking Tour: Immigration: The Fabric that Holds Lawrence Together

Wed, Sept. 25, 3 to 4:30 p.m.

Meet in the lobby of the El-Hefni Allied Health & Technology Center, 414 Common St, Lawrence

Rich Padova, an instructor in the Global Studies Department and a summer historical tour interpreter at Lawrence Heritage State Park, will lead a short walking tour in Lawrence's historic mill district along with a visit to the museum at Lawrence Heritage Park. Rain or shine.

To register or for more information, contact Sharon McManus, smcmanus@necc.mass.edu, 978 556-3960

Latinx Networking Event

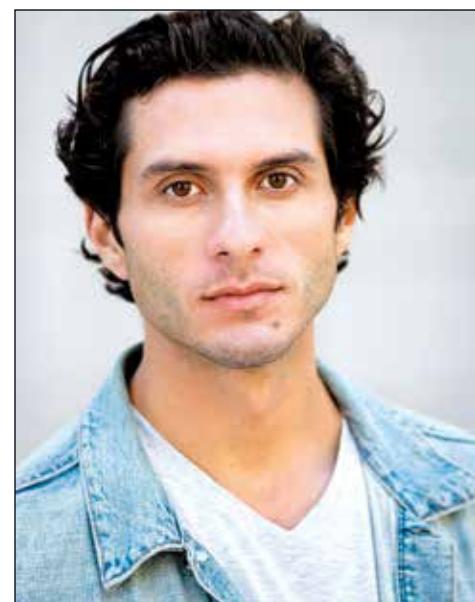
Monday, Sept. 30, 5:30 to 7 p.m.

NECC El Hefni Allied Health & Technology Center, Room 301, 414 Common St., Lawrence

Celebrate Hispanic Heritage Month with Latinx professionals in education. Space is limited, so please register.

To register or for more information, contact Thomas A. Ortiz Jr, Enrollment Services, tortiz@necc.mass.edu

White Fund Lecture Presented by NECC: Documentary Film "Hailing Cesar"



"Hailing Cesar", a documentary tribute to civil rights activist Cesar Chavez, directed by his grandson Eduardo (shown in photo) will be shown on Oct. 3 as part of NECC Hispanic Heritage Month Celebration.

NECC's Louise Haffner Education Center, 78 Amesbury St., Lawrence

Director Eduardo Chavez, grandson to civil rights activist Cesar Chavez, will be in Lawrence to introduce this film in which he embarks on a journey to connect with his grandfather's legacy. He begins work as a farm-worker, picking grapes in the field, like his father and grandfather before him, and learns first-hand the kind of work that goes into putting fruits and vegetables on people's plates. Through his personal journey, as he reconnects with his families' legacy, we learn about Ceasar Chavez's plight to create equality for farm-workers as well as the current conditions that they face in the fields and back at home.

For more information, contact Analuz Garcia, agarcia@necc.mass.edu, 978 738-7423

Lunch & Learn: Entrepreneurship for All/EforAll/Epara Todos

Thur, Oct 10, 12:30 to 1:30 p.m.

Center for Business and Accounting, Spurk Building, Room 201, Haverhill Campus, 100 Elliott St.

NECC's Center for Business and Accounting hosts Andres Silva, program manager for Entrepreneurship for All-Epara Todos. Silva will share how his organization can help empower the Spanish-speaking entrepreneurial community.

For more information, contact Professor Sheila Muller, smuller@necc.mass.edu, 978 556-3342.

Foster Kids of the Merrimack Valley Pasta Supper

Foster Kids of the Merrimack Valley will host a Pasta Supper on Saturday, September 21 from 5:00 PM to 7:00 PM at St. Lucy's Church Hall, 254 Merrimack St., Methuen to benefit the foster children of the Greater Lawrence/Greater Haverhill area. All are welcome!

This dinner is the first of several events leading up to our Santa's Helper/



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS
DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

NDCR Teachers Take Their Students Out of the Classroom and Into a Job!

Faculty, staff and leadership escort freshmen students to first day of corporate work study

Teachers at Notre Dame Cristo Rey High School (NDCR) showed up early for school, but this time, not to teach. Faculty, staff and Board members of the high school jumped into CWSP vans and whisked freshmen students to work, sharing stories of their first day in a corporate office and introducing students to their new job site supervisors.

NDCR gives every one of its 282 students the opportunity to take part in the school's Corporate Work Study Program (CWSP). Through the CWSP, NDCR partners with area companies such as Raytheon, Nuance Communications, Mercury Systems, and MITRE to provide each student with tuition assistance in return for five days of work each month.

NDCR's program provides a unique way for students from low-income families in the Lawrence area to earn their high school diploma while developing real-world experience. The school's freshmen were

excited to start their first day of work last week.

Freshmen Mariah said, "It feels a lot like the first day of school, but the only difference is that I'm on my way to a place where I'm surrounded by adults! I'm a little nervous, but I'm also excited. I've received a lot of encouragement from my teachers and my family, so I'm as ready as I'll ever be."

Mariah's supervisor at Flexion Therapeutics added, "Our organization is proud to partner with NDCR and we're thrilled to have Mariah on our team. This is going to be a great year, and I think we'll learn a lot from each other!"

A complete list of NDCR's CWSP partners can be found on the school's website, www.ndcrhs.org.

In the tradition of the Sisters of Notre Dame, Notre Dame Cristo Rey High School, located in the heart of Lawrence, MA, provides a Catholic, affordable, culturally sensitive, college preparatory education



enhanced by professional work experience for young men and women from families with limited income. www.ndcrhs.org

The Cristo Rey Network provides a quality, Catholic, college preparatory education to young people who live in urban communities with limited educational options. Member schools utilize a rigorous academic model, supported with effective instruction, to prepare students with a broad range of academic abilities for college.

Cristo Rey Network schools employ an innovative Corporate Work Study Program that provides students with real world work experiences. Every student works five full days a month to fund the majority of his or her education, gain job experience, grow in self-confidence, and realize the relevance of his or her education. Students work at law firms, banks, hospitals, universities, and other professional Corporate Partners. www.cristoreynetwork.org

Kahdiak's Kitchen

Beantown Statie Production Company is hosting the first Truck Stop food fest at their studio location, 55 Phoenix Avenue Lowell AM 01852. On Sunday, September 22, 2019. The event starts at 1200 PM and runs until 900 PM. Their will be great food trucks like Riceburg, The Pull up LCC, Smoke and Squeal BBQ, North American Catering Co, and more. Featuring great Musical acts Like Teresa Marie, Rebecca Grace, Kate Eppers, Kahdiak and Darlene Louf. There will be fun activities for the kids, and giveaways.

The best part the cooking show Kahdiak's Kitchen, on Amazon Prime will be there all day filming for their upcoming season 2.

Come on down and be on the show.

Admission is Adults \$5.00 and kids under 14 are free!

OPEN HOUSE LA RE INSTITUTE

Where YOUR education is OUR business!

Come meet the Colleagues & Students from LARE Institute. Ask questions that are important to YOU. Learn about our **WOW! Magic** culture and the courses that will meet YOUR needs.

Join us on our Mission to bring out the Best in Everyone we Touch
Because Every Life Matters!



10.3.19

6 Campanelli Drive
Andover, MA 01810
(978) 685-2151

5:30p-7:30p

El plan que se trata de USTED.



Beneficios adicionales para usted:

- Sin copagos
- Servicios dentales sin costo para usted
- Healthy You Card para comprar ciertos artículos relacionados con la salud (\$100 por trimestre, hasta \$400 por año)
- Examen anual de la visión, más \$305 por año para marcos
- Servicios para ayudarle a permanecer en su hogar
- Membresía gratuita en la YMCA o \$55 por mes para una membresía en un gimnasio
- Traslados desde y hacia las citas médicas*
- ¡Y muchísimo más!

SWH

SENIOR WHOLE HEALTH®

Simple. Secure. Independent.

Llame al 1-888-566-3526 (TTY 711)
de 8:00 a. m. a 8:00 p. m.,
los 7 días de la semana.

www.seniorwholehealth.com

Senior Whole Health cumple con las leyes en materia de derechos civiles federales vigentes y no discrimina por motivos de raza, color, nacionalidad, edad, discapacidad ni sexo. ATTENTION: If you speak English, language assistance services, free of charge, are available to you. Call 1-888-566-3526 (TTY 711). ATENCIÓN: si habla español, tiene a su disposición servicios gratuitos de asistencia lingüística. Llame al 1-888-566-3526 (TTY 711). *Pueden aplicarse limitaciones. SCO_2019_74082_SPN

Austin Prep gathers to remember Sept. 11th



(Courtesy photo)

Austin Preparatory School conducted a special community meeting Wednesday to mark 18 years since the September 11th, 2001 attacks. To mark this solemn occasion, the school community gathered in Richard J. Meelia Hall for prayers and remembrance.

Senior Gena Rhodes opened the gathering by leading the student body in the singing of the National Anthem. This past summer, the Austin Prep community read The Red Bandanna, which recounts the true story of Boston College alumnus Welles Crowther who was working in the World

a gift that we need to honor and revere, and it is important we remember those people who have fought to protect those values. Today, we remember to carry with us the feeling of the special gift we call the United States of America."

This fall, Austin Prep will engage the student body in additional programming in connection with The Red Bandanna, including organizing a delegation of runners to participate in Boston College's Red Bandanna 5K in association with the Welles Crowther Foundation.

Trade Center during the attack. After listening to an excerpt of the book, the community watched a short film produced by Freshman Calvin Pardee, in which Austin Prep Faculty recounted where they were on that fateful September morning. The assembly concluded with a moment of silence and the playing of "Taps" by Junior Callum Tinkler.

Headmaster Dr. James Hickey, Ph.D., then working at a school in New York City, recalled watching from the school rooftop as smoke billowed over Lower Manhattan. With phone lines down and in the pre-cell phone era, Hickey remembered managing uncertainty from parents, some of whom worked in the City as first responders.

"That day changed American Life, and it is important today to pause and remember those who we lost, but also to celebrate," Hickey said. "There is something about America that is special and unique. People can come from anywhere around the

globe to become an American. It is

Accounting Professional Recognized as a 2019 Latinx Amplifier

Ernie Cintron to be recognized as a Latinx Amplifier for the category of business, for his timely and crucial work as part of the Business Stabilization Program: to help local businesses affected by the 2018 Lawrence Columbia Gas explosions.

In celebration of the Hispanic Heritage Month, Amplify LatinX — a nonpartisan, collaborative convener that builds Latinx economic and political power by significantly increasing Latinx civic engagement and representation in leadership positions across sectors — will give a recognition to Ernie Cintron, Co-Founder of EN Business Solutions, LLP along with other 19 individuals that have been identified by their peers and their community to be risk takers, quiet disruptors and outspoken advocates who are leading positive social change by amplifying the voices of the Latino communities.

The event will take place on September 26th of 2019 at the Northeastern University Latinx Student Cultural Center at 9:30AM. The guest speaker will be Lawrence's Mayor Dan Rivera.

Through the Business Stabilization Program, Ernie Cintron served as the midpoint between the affected business owners and the Columbia Gas executives, advocating in the community's best interest. After the Columbia Gas explosions disaster on September 13, of 2018 that affected Andover, North Andover and Lawrence, he joined the outreach team of a coalition convened by organizations and public agencies to assist the business community of these cities to surpass the hardship. EforAll/EParaTodos, MCCI, MassHire, Lawrence

Partnership and the municipalities joined forces to deliver a comprehensive support in which Ernie provide technical assistance on an accounting/bookkeeping capacity.

As of today, Ernie was able to recover an estimate of \$150,000 in losses through accounting case work, during the post-crisis effort, benefiting around 80 businesses (mostly Latino owned).

Cintron mobilized processes, meeting weekly with representatives from NiSource and Lowers Forensics, assisting business owners that were unable to navigate the system whom had structural, language and financial barriers to process and follow-up their own claim with CG adjusters. He became the outsourced accounting department of many, recollecting documentation, recreating inventories, preparing profit and loss statements.

Furthermore, creating workshops for the public to teach functional bookkeeping practices and preventive accounting measures for commerce that were mostly operated on a cashflow basis, and rather informal.

This community-oriented man was born in Ponce, Puerto Rico on April 11th of 1977. In the year 2000 graduated from a bachelor's in administration of Accounting and Management from the University of Puerto Rico Cayey Campus.

He co-founded EN Business Solutions LLP in 2016, a firm in which he provides services of accounting, bookkeeping, payroll and taxes. His company mission is to evaluate, structure and optimize the accounting system of individuals, businesses and organizations. Now possesses offices in the City of Nashua NH, Framingham and Lawrence MA.

Through the Business Stabilization Program, Ernie Cintron understood the importance of public service, amplifying the voices of the Latino business and is looking forward to continuing making a positive impact in the Latino business community.

Austin Prep se reúne para recordar el 11 de septiembre

Austin Preparatory School realizó una reunión comunitaria especial el miércoles para conmemorar 18 años desde los ataques del 11 de septiembre de 2001. Para conmemorar esta solemne ocasión, la comunidad escolar se reunió en Richard J. Meelia Hall para orar y recordar.

La Senior Gena Rhodes abrió la reunión liderando al alumnado en el canto del Himno Nacional. El verano pasado, la comunidad de Austin Prep leyó The Red Bandanna, que relata la historia real del alumno de Boston College Welles Crowther que estaba trabajando en el World Trade Center durante el ataque. Después de escuchar un extracto del libro, la comunidad vio un cortometraje producido por Freshman Calvin Pardee, en el que Austin Prep Faculty relató dónde estaban esa fatídica mañana de septiembre. La asamblea concluyó con un momento de silencio y la ejecución de "Taps" por Junior Callum Tinkler.

El director, el Dr. James Hickey, Ph.D., que trabajaba en una escuela en la ciudad de Nueva York, recordó haber visto desde la azotea de la escuela cómo el humo se elevaba

sobre el Bajo Manhattan. Con las líneas telefónicas desconectadas y en la era anterior a la telefonía celular, Hickey recordó la forma en que manejó la incertidumbre de los padres, algunos de los cuales trabajaban en la ciudad como los primeros en responder.

"Ese día cambió la vida de los estadounidenses, y hoy es importante hacer una pausa y recordar a los que perdimos, pero también celebrar", dijo Hickey. "Hay algo en Estados Unidos que es especial y único. La gente puede venir de cualquier parte del mundo para convertirse en estadounidense. Es un regalo que debemos honrar y venerar, y es importante que recordemos a las personas que han luchado para proteger esos valores. Hoy, recordamos llevar con nosotros el sentimiento del regalo especial que llamamos Estados Unidos de América".

Este otoño, Austin Prep involucrará al cuerpo estudiantil en una programación adicional en relación con The Red Bandanna, incluida la organización de una delegación de corredores para participar en Red Bandanna 5K de Boston College en asociación con la Fundación Welles Crowther.

Mayoral Candidate Jennifer Kannan wins Methuen Democratic Committee Pancake Breakfast Straw Poll

Methuen City Democratic Committee held its annual Pancake Breakfast on Saturday, Sept. 7 from 9 to 11 a.m. at the Methuen Senior Activity Center, 77 Lowell St. There were 199 ballots cast for Methuen's municipal races for Mayor, Councilor-At-Large, Central District Councilor and West District Council at the breakfast.

In the Mayoral race, Methuen City Council Chairwoman Jennifer Aziz Kannan won the straw poll for Mayor with 95 votes, followed by Neil Perry with 81 votes, Dan Shibilis with 8 votes and Don Riccio with 6 votes.

In the At-Large City Council race straw poll, David P. "D.J." Beauregard, Jr. won with 136 votes, followed by At-Large City Councilor Jessica Finocchiaro with 95 votes, School Committeeman Nick DiZoglio with 77 votes, Stephen Angelo with 59 votes and Arthur Hardy III with 14 votes.

In the Central District City Council race, current Central District City Councilor James McCarty won the straw poll with 72 votes followed by other Central District

City Councilor Joyce Campagnone with 67 votes, Jordan Normandia with 62 votes, Joel Faretra with 28 votes and current School Committeeman Dennis "D.J." Deeb with 8 votes.

In the West District City Council race, Mike Simard won the straw poll with 121 votes, followed by Allison Mary Saffie with 80 votes, current Methuen Housing Authority Board member Frank Gallo with 52 votes, William S. Bryant with 49 votes and Jeri-an Batal with 14 votes.

Methuen will have a preliminary election on Tuesday, Sept. 17 for the Mayor's race, Central District City Councilor race and West District City Councilor race.

For more information on the Methuen City Democratic Committee, please contact Methuen Democratic Committee Chair Lisa Yarid Ferry at lisa4methuen@gmail.com – 978-376-9891 or check out its Facebook page: <https://www.facebook.com/MethuenDems>. For general information on the Convention or the Democratic Party, please contact 617-939-0800 or contact@massdems.org.

Lawrence recordó 9/11 at Firefighters' ceremony

Por Alberto Surís

Los sucesos del 11 de septiembre 2001 fueron recordados a lo largo y ancho del país. Lawrence fue una de las ciudades que rindió tributo a las víctimas de la tragedia que conmovió a la nación y al mundo entero.

El 11 de septiembre 2019, desde horas tempranas, el público comenzó a congregarse en el Cuartel de Engine 4, ubicado en el 71 South Broadway, donde se rindió tributo a las víctimas del atentado terrorista contra el mundo financiero, dado que en las torres gemelas de New York residían las oficinas de más de 500 empresas de 28 países.

El Teniente James Flynn, que fungió de MC, abrió evento con estas conmovedoras palabras:

"11 de septiembre, en este día hace 18 años... 246 personas se fueron a dormir en preparación para sus vuelos matutinos.

2,606 personas se fueron a dormir en preparación para el trabajo a la mañana siguiente.

343 bomberos se fueron a dormir en preparación para su turno de mañana.

60 policías se fueron a dormir en preparación

para su patrulla matutina.

8 paramédicos se fueron a dormir en preparación para un cambio de salvar vidas. Ninguna de estas almas valientes vio más de las 10:00 de la mañana del día siguiente, 11 de septiembre de 2001.

En un solo momento, la vida puede que nunca vuelva a ser la misma. A medida que avanza y vive y disfruta de cada respiración que toma hoy, esta noche antes de irse a dormir, en preparación para su día y su vida mañana, beso a sus seres queridos, acurrúquese un poco más y nunca, ni por un segundo, tome un momento de vivir por sentado".

Entonces, el Teniente Cory Scott hizo sonar tres grupos de cinco campanadas en honor a todas aquellas personas que perdieron sus vidas el 11 de septiembre y nunca fueron hallados.

Entre los oradores que hicieron uso de la palabra se encontraban el Padre Paul O'Brien, el Capitán Eric Zahn, Fire Chief Brian Moriarty, el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera y el Capitán Retirado Leo Boutin.



El Teniente James Flynn que sirvió de Maestro de Ceremonia se retira, después de 35 años de servicio según informó el Capitán Eric Zahn.

Lieutenant James Flynn, who served as MC is retiring after 35 years of service as announced by Capt. Eric Zahn.

Lawrence remembered 9/11 at Firefighters' ceremony

By Alberto Surís

The events of September 11, 2001 were remembered throughout the country. Lawrence was one of the cities that paid tribute to the victims of the tragedy that shocked the nation and the entire world.

On September 11, 2019, from the early hours, the public began to congregate at the Engine 4 Barracks, located at 71 South Broadway, where tribute was paid to the victims of the terrorist attack against the financial world, given that in the New York's twin towers there were offices from over 500 companies of 28 countries.

Lieutenant James Flynn, who served as MC, opened the event with these moving words:

"September 11, on this day 18 years ago... 246 People went to sleep in preparation for their morning flights.

2,606 People went to sleep in preparation for work the next morning.

343 Firefighters went to sleep in preparation for their morning shift.

60 police officers went to sleep in preparation for their morning patrol.

8 Paramedics went to sleep in preparation for a shift of saving lives.

None of these brave souls saw past 10:00 AM the next day, September 11, 2001.

In one single moment, life may never be the same. As you go about and live and enjoy every breath you take today, tonight before you go to sleep, in preparation for your day and life tomorrow, kiss the ones you love, snuggle them a little tighter, and never for one second take any moment of live for granted."

Then, Lieutenant Cory Scott rang three groups of five bells in honor of all those who lost their lives on September 11 and were never found.

Among the speakers who addressed the public were Father Paul O'Brien, Captain Eric Zahn, Fire Chief Brian Moriarty, Lawrence Mayor Daniel Rivera and Retired Captain Leo Boutin.

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.



Nancy McGee con el Coro de Lawrence High School y parte del público que asistió.

Nancy McGee and the Lawrence High School Ensemble and part of the public in attendance.

CEDAC Approves More than \$3 Million for 80 New Units of Affordable Housing in Lawrence

The Community Economic Development Assistance Corporation (CEDAC) recently committed \$3 million in pre-development financing to a non-profit affordable housing developer in Lawrence to develop 80 new affordable housing units in that city.

Lawrence CommunityWorks (LCW) is proposing to create 80 new units of affordable housing as part of its Island Parkside project. The 4.3-acre property that LCW plans to develop is a former industrial site located on East Island in the Merrimack Valley city. The project will bring 29 new units to extremely low-income families and individuals, and 56 new units to low income households in Lawrence. CEDAC committed more than \$3 million to help make the development a reality.

"There are tremendous economic pressures for affordable housing developers in eastern Massachusetts. That makes this kind of project from Lawrence

CommunityWorks even more important to the community," said CEDAC's executive director Roger Herzog. "We're honored to work with our non-profit partners to help strengthen neighborhoods and provide more opportunities for the people living there."

CEDAC is a public-private community development finance institution that provides financial resources and technical expertise for community-based and other non-profit organizations engaged in effective community development in Massachusetts. CEDAC's work supports three key building blocks of community development: affordable housing, early care and education, and workforce development. CEDAC is also active in state and national housing preservation policy research and development and is widely recognized as a leader in the non-profit community development industry. For additional information on CEDAC and its current projects, please visit www.cedac.org.

Greater Lowell Community Foundation Seeks Request for Proposals for 2019 Discretionary Grants



The Greater Lowell Community Foundation 2018 Discretionary Grant – Children’s Services recipient Merrimack Repertory Theatre, Inc.’s Young Company a professional theatre training program for high school students interested in all aspects of performing arts and new play development as a career.

Lowell, MA – The Greater Lowell Community Foundation will open its 2019 Discretionary Grant Cycle on October 1 and is seeking requests for proposals from nonprofit organizations. The Foundation will award \$140,000 through the Discretionary Grant Cycle. Funding areas for 2019 include children’s services, elder services, water resources, and social education.

“Our community is fortunate to have a network of exceptional nonprofits that provide tremendous services,” said Jay Linnehan, Greater Lowell Community Foundation President and CEO. “Our generous donors have allowed us to improve the quality of life in the communities we serve with these grants. Together, we can do so much more.”

Nonprofit organizations serving the communities of Ashby, Ayer, Bedford, Billerica, Burlington, Carlisle, Chelmsford, Concord, Dracut, Dunstable, Groton, Littleton, Lowell, Pepperell, Shirley, Tewksbury, Townsend, Tyngsboro, Westford and Wilmington are invited to apply.

Grant applications must be submitted by noon on October 29, 2019. Grant recipients will be announced in January. Application information is available on the website: www.glcfoundation.org/grants.

For more information about the grant process, contact Fatima Palermo, GLCF Grants & Scholarship Coordinator with any questions at 978-970-1600 or fatima@glcfoundation.org.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

**:VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Tercera caminata anual por la esperanza que promueve la conciencia del suicidio

En sus esfuerzos continuos para crear conciencia sobre los desafíos de salud mental y la prevención del suicidio, los Samaritanos de Merrimack Valley, un programa de Servicios para la Familia del Valle de Merrimack, organizarán su tercera Caminata por la Esperanza anual el sábado, 19 de octubre de 2019. El registro ya está abierto para caminantes de todos los niveles en fsmv.org/walkforhope.

“Lo especial de este evento es el sentimiento de esperanza y apoyo que todos aportan a la Caminata. Las personas participan para honrar a sus seres queridos, apoyar a amigos que están luchando o simplemente crear conciencia porque saben que el suicidio es un tema crítico”, dice Deborah Helms, directora de Samaritanos del Valle de Merrimack. “Estamos muy agradecidos con todos por hacer de este evento un éxito y ayudar a recaudar fondos vitales para llegar a las personas que necesitan apoyo”.

En los últimos 2 años, la Caminata ha recaudado casi \$30,000, lo que ha permitido a los samaritanos contratar personal adicional para comunicarse y educar a más comunidades sobre la prevención

del suicidio, expandir sus servicios a los sobrevivientes de pérdidas y realizar mejoras en su línea de ayuda de crisis.

El Walk for Hope comienza con la inscripción a las 8:30 a.m. en el Willows Professional Park en North Andover. La caminata comenzará a las 9:30 a.m. y continúa a lo largo de una ruta de 1.5 millas con poco tráfico. Habrá pintura de caras para los niños y comida para todos. Para obtener más información, comuníquese con Debbie Helms al 978-327-6671, o visite fsmv.org/walkforhope.

Family Services es un proveedor líder de servicios sociales integrales ubicado en Lawrence, MA. La agencia se compromete a ayudar a los niños y las familias a crear una vida mejor al ofrecer servicios de desarrollo juvenil, educación para padres y salud mental y bienestar. Enraizado en la compasión y el respeto por la diversa población a la que sirve, Family Services ayuda a más de 7,000 personas en todo el Valle de Merrimack cada año. Todos los servicios se basan en la esperanza y la posibilidad de que con el apoyo, las personas puedan prosperar dentro de su familia, escuela, lugar de trabajo y comunidad.

Third Annual Walk for Hope Promoting Suicide Awareness

In their ongoing efforts to raise awareness of mental health challenges and suicide prevention, the Samaritans of Merrimack Valley, a program of Family Services of the Merrimack Valley, is hosting its third annual Walk for Hope on Saturday, October 19, 2019. Registration is now open for walkers of all levels at fsmv.org/walkforhope.

“What is special about this event is the feeling of hope and support that everyone brings to the Walk. People participate to honor loved ones, support friends who are struggling, or just raise awareness because they know that suicide is a critical issue,” says Deborah Helms, Samaritans of the Merrimack Valley Director. “We are so grateful to everyone for making this event such a success and helping to raise vital funds to reach people in need of support.”

Over the past 2 years, the Walk has raised nearly \$30,000, which has enabled the Samaritans to hire additional staff to reach out and educate more communities about suicide prevention, to expand its services

to loss survivors, and make improvements to its crisis help line.

The Walk for Hope begins with registration at 8:30 a.m. at the Willows Professional Park in North Andover. The Walk will begin at 9:30 a.m. and proceeds along a low traffic 1.5 mile route. There will be face painting for the kids and food for everyone. For more information contact Debbie Helms at 978-327-6671, or visit fsmv.org/walkforhope,

Family Services is a leading provider of comprehensive social services located in Lawrence, MA. The agency is committed to helping children and families build a better life by offering services in youth development, parent education and mental health and wellness. Rooted in compassion and respect for the diverse population it serves, Family Services helps over 7,000 people throughout the Merrimack Valley each year. All services are based upon hope and the possibility that with support, individuals can thrive within their family, school, workplace and community.

The MA Smokers' Helpline
offers free support to
quit smoking.

I QUIT on my 9th TRY
Keep Trying!

I-800-QUIT-NOW

For more information about the Helpline and to enroll online, visit KeepTryingMA.org

Massachusetts
Department of
Public Health

Anuncio de Servicio Público de Rumbo Public Service Announcement from Rumbo



*City of Lawrence
Office of the City Clerk
Election Division
200 Common Street
Lawrence Massachusetts 01840
TEL: (978) 620-3290
FAX: (978) 722-9230
www.cityoflawrence.com*

DANIEL RIVERA
MAYOR
WILLIAM J. MALONEY
CITY CLERK
CAROLE MORIN
ASSISTANT CITY CLERK

CIUDAD DE LAWRENCE PRELIMINAR MUNICIPAL AVISO IMPORTANTE DE ELECCIÓN

La Preliminar Municipal está programada para el Martes, 24 de Septiembre, 2019;

Los resultados del proceso de nominación de Lawrence, 2019 SOLO requieren las elecciones preliminares para Concejal de la ciudad del Distrito C se realice el Martes, 24 de Septiembre de 2019. Las únicas localidades de votación que estarán abiertas en esa fecha en el Distrito C serán.

DISTRITO C – SECTOR ARLINGTON

C1 FAMILY DAY CHARTER SCHOOL, 404 HAVERHILL ST.
C2 BRUCE SCHOOL, 135 BUTLER ST.
C3 BRIEN BUILDING, 355 PARK St.
C4 ARLINGTON SCHOOL, 150 ARLINGTON St.

- Cada uno de estos lugares de votación estará abierto a los votantes de 7:00 a.m. a 8:00 p.m.;
- Las boletas en ausencia están disponibles y pueden obtenerse con solicitud previa en la División Electoral, 200 Calle Common, Lawrence, MA. Las solicitudes de boletas en ausencia deben ser recibidas por la Oficina de la División Electoral a más tardar a las 12:00 p.m. el lunes, 23 de Septiembre de 2019.

LA ELECCIÓN DE TODOS LOS OTROS NOMINADOS CERTIFICADOS POR LA JUNTA DE REGISTRADORES SE LLEVARÁ A CABO EL MARTES, 5 DE NOVIEMBRE, 2019, QUE REALIZARÁ ELECCIONES PARA LAS SIGUIENTES OFICINAS ELECTIVAS: AYUNTAMIENTO DE LAWRENCE; COMITÉ ESCOLAR DE LAWRENCE; ESCUELA TÉCNICA VOCACIONAL DE LAWRENCE COMITÉ ESCOLAR.

Para obtener más información, llame a la Oficina de la División Electoral al (978) 620-3290, la Oficina del Secretario de la Ciudad [978-620-3231] o visítenos en Internet, www.cityoflawrence.com

Sincerely

William J. Maloney
Secretario de la Ciudad

CITY OF LAWRENCE MUNICIPAL PRELIMINARY IMPORTANT ELECTION NOTICE

The Municipal Preliminary is scheduled for Tuesday, September 24, 2019;

The results of the 2019 Lawrence Nomination process require ONLY the Preliminary Election for District C City Councilor be held on Tuesday, September 24, 2019. The only poll locations that will be open on that date will be the following Ward C/Precincts:

DISTRICT C/DISTRITO C - ARLINGTON NEIGHBORHOOD

C1 FAMILY DAY CHARTER SCHOOL, 404 HAVERHILL ST.
C2 BRUCE SCHOOL, 135 BUTLER ST.
C3 BRIEN BUILDING, 355 PARK St.
C4 ARLINGTON SCHOOL, 150 ARLINGTON St.

- Each of these poll locations will be open to voters from 7:00 a.m. until 8:00 p.m.;
- Absentee Ballots are available and may be obtained upon request submitted to the Election Division, 200 Common Street, Lawrence, MA. Absentee Ballot applications must be received by the Election Division Office no later than 12:00 p.m. on Monday, September 23, 2019;

ELECTION OF ALL OTHER NOMINEES CERTIFIED BY THE BOARD OF REGISTRARS WILL BE HELD ON TUESDAY, NOVEMBER 5, 2019 WHICH WILL HOLD ELECTIONS FOR THE FOLLOWING ELECTIVE OFFICES: LAWRENCE CITY COUNCIL; LAWRENCE SCHOOL COMMITTEE; GREATER LAWRENCE TECHNICAL SCHOOL COMMITTEE;

For further information please call the Election Division Office at (978) 620-3290, the Office of the City Clerk [978-620-3231] or visit us on the internet at www.cityoflawrence.com.

Sincerely

William J. Maloney
City Clerk

MERRIMACK ATHLETICS

Davis Named NEC Men's Cross Country Player of the Week

Senior captain Noah Davis of the Merrimack College men's cross country program was named Northeast Conference (NEC) Player of the Week on Wednesday, becoming the first male student-athlete at Merrimack College to earn NEC Player of the Week honors.

Davis was Merrimack's top runner at Bryant's Shawn Nassaney Invitational over the weekend, finishing 17th overall in the 8K race. Davis crossed the finish line with a time of 26:03.8, which was both the fastest among the Warriors and the fastest among Bryant's entries, the other NEC institution in the field.

The team captain helped the Warriors to



a seventh-place finish at the meet, which saw Merrimack debut as a Division I program.

The Warriors will have a few weekends off before their next competition as the team will next run in the Codfish Bowl on Saturday, Sept. 28, at Franklin Park in Boston, Mass.

Fisher, Brisson Selected NEC Women's Cross Country Player, Rookie of the Week

Junior Kate Fisher of the Merrimack College women's cross country program was named Northeast Conference (NEC) Player of the Week, becoming the first female student-athlete at Merrimack College to earn NEC Player of the Week honors. Also, her fellow teammate Hannah Brisson was named Northeast Conference (NEC) Rookie of the Week, becoming the inaugural recipient of that award.

Fisher was Merrimack's best overall runner at the Shawn Nassaney Invitational at Bryant this weekend, finishing fifth overall. Fisher finished with a very impressive 18:22.6 time which was within 10 seconds of the first-place finisher. Among attached collegiate entries, Fisher's performance was the second-best at the event.

Brisson finished third among Merrimack runners at the Invitational and 27th overall. She finished with a time of 19:36.4, which



was a fantastic debut. Both Brisson and Fisher posted personal-record times over the weekend.

These impressive performances helped the Warriors to a fourth-place finish at the Invitational, which saw Merrimack debut as a Division I program.

The Warriors will have a few weekends off before their next competition as the team will next run in the Codfish Bowl on Saturday, Sept. 28, at Franklin Park in Boston, Mass.

INTERNATIONAL VETERANS CARE SERVICES

599 Canal St Suite 20
Lawrence, Ma 01841



We will be opening our food pantry for our Veterans and families
Wednesday August 14, 2019 10am until 2pm. Please come join us
every Monday and Wednesday 10Am-2Pm going forward.
For more information Contact Kelly at 978-609-7239



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

Surprises at council meeting

Last Wednesday, the Council on the Whole met at 7:00 pm to discuss (again) the reorganization at the Senior Center... I mean "The Center" which has become a hodgepodge of people and services and providing only anger among the elderly.

"Everything is changed," a regular at the Senior Center told me recently. "It doesn't feel the same with so many people coming in and out." That is what we hear from them.

There is an explanation for that. In the process, we found out that the Council on Aging has not met in over a year. There is no record of agendas or minutes and when questioned about it, the answer from Frank Bonet, personnel director was the lack of quorum because they don't have enough members.

Upon checking some of the Boards and Commissions, I found out that the Human Rights Commission is still listed on the City's website with the most recent list of members and Asdrovel Tejeda as president even when it has been years of inactivity.

The same goes for the Americans with Disabilities Act board. Since the mayor fired

Attorney Richard Rodriguez there were a few meetings but it has been a long time of silence as if there are no needs in this city among the disabled.

These are some of the bodies representing the needy in Lawrence and if they have no quorum is because the mayor has not named replacements and they cannot function adequately.

Do you remember when he criticized mercilessly former Mayor Lantigua for not appointing board members? He has managed to do everything he complained about Lantigua and lots more!

I almost forgot that the reason why I started talking about the council was because at that meeting of the Council on the Whole they also did not have quorum. There were five councilors but Estela Reyes, Maria De La Cruz, Brian De Peña and Ana Levy were absent. Ana was excused in my book because she was recovering from a procedure at home.

And Brian made an entrance at 8:30. The meeting ended at 9 o'clock.

Hispanic Business Federation

While all politicians were in Lawrence attending the September 13th activities, they stopped by Appleton Way, next to City Hall to deliver a \$20,000 grant from the Commonwealth of Massachusetts to the Federación de Comerciantes.

Many local organizations, particularly non-profits, look forward to the annual giveaway from our legislators, most of them deserving every penny to function. The danger is that others have become comfortable waiting for grants and are not performing at their peak. Often we see they don't have their priorities defined and the monies are wasted.

And sometimes, we question the politicians' judgment when giving away taxpayers' funds to a private organization that doesn't perform any benefit for the general public or non-members. For

this, let's have a little background on the Federación Hispana de Comerciantes, Inc. (Hispanic Business Federation.)

They were organized on August 7, 2018 as a non-profit, "Dedicated to promote, represent, and defend the business interests of the Hispanic Community in the Commonwealth of Massachusetts."

Article 3 also states that, "The membership is open to any entity doing business in the Commonwealth of Massachusetts. Membership is subject to approval by the board of directors." It is safe to assume that applicants for membership could be rejected by their board. It does not say that non-business owners could become members yet, that is a fact.

One month later, we had the gas explosions and they now claim to have been involved in the assistance to local businesses. If so, they did what so many people volunteered to do for the families and businesses suffering losses. Anyhow, Senator Barry Finegold promised them \$20,000 and that's how the circus began.

Mind you, I have a great respect for Senator Finegold but I believe he should do a little more research regarding the worthiness of the grantees.

The first thing he would find is that members of the board of directors Joel Chalas and Franklin Miguel are city employees and attached to the mayor's waist. Vice President Antonio Amable Batista and Treasurer Johanne Batista are big contributors to the mayor's campaign

Let a good man do good deeds with the same zeal that the evil man does bad ones.

— The Belzer Rabbi

We Would Like To
Invite You To Our
Free Seminar!!

E-Z Tax



Limited seats reserve your
free spot today!

SEMINAR

EZ Way To Credit Repair

Monday, Sept 9, 16, 23, 30 2019

6:00pm - 6:45pm

The Sargent Auditorium
51 Lawrence St
Lawrence, Mass 01841
RSVP: 978-208-8110

Free Pizza & Refreshments

fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

even holding fundraisers in their home.

But wait! There's more!

We decided not to attend knowing that it would turn into a circus although never expecting what the mayor did next.

You may see the video made by Pastor Luis Piñeyro of the Templo Bíblico in Lawrence; it is on Facebook. In it, after Finegold did his presentation of \$20,000, the mayor said he would match it with another \$20,000 from the Columbia Gas funds.

My thoughts were immediately that he has no right to dispose of this money at will. Those funds were meant for the people who are still suffering the consequences of the gas explosions from a year ago. Who is to say that this organization will not be using it to pay for dinner at their regular meetings or contribute to other non-profits they approve and who had nothing to do with the explosions. Remember: they created this federation state-wide, not just for Lawrence so technically, Columbia Gas funds could very well be going out to the rest of the state – just because the mayor controls it.

The funny part about it was that some board members didn't know about the mayor's promise. They insisted that there was no second check. There was no check like the one Senator Finegold brought. It was a verbal promise which tells me that they are visual people or don't understand English. Perhaps they are the kind that applauds anything the mayor says; it goes through one ear... and you know the rest.

Propietarios del Mes

Congratulations a Liz & Ryan

Elizabeth, una maestra de kindergarten en Lowell, escuchó por primera vez sobre la clase de capacitación para compradores de vivienda a través de su madre en 2012. Se inscribió en el curso en enero de 2013 junto con Ryan, que trabaja como bombero en el Departamento de Bomberos de Dracut. Un mes después de terminar el curso, compraron su primera casa. Cinco años después, después de tener dos hijas, decidieron que era hora de mudarse a una casa más grande. En octubre de 2018, vendieron su casa y vivieron con los padres de Elizabeth durante unos meses, y finalmente encontraron una nueva casa lo suficientemente grande para sus dos hijas y su perro en Dracut.

"Antes de tomar el curso, no teníamos idea de en qué nos estábamos metiendo", explicó Elizabeth. "Ya estábamos en el proceso de comprar nuestra casa cuando tomamos el curso, y solo pude entender la mayoría de lo que hicimos después de completar la clase". Pasar por todo el proceso fue lo que más ayudó a Ryan. "Pude ver la imagen completa y tuve una idea clara de lo que estábamos haciendo, lo que realmente ayudó a comprar nuestra segunda casa".

La capacitación en inspección de viviendas fue muy útil para ellos. "Visitamos nuestra primera casa con el inspector de viviendas después de completar la clase de compradores de vivienda. "Me sentí muy



cómodo, sabía todo lo que estaba haciendo y no tenía que hacer muchas preguntas". Desde entonces, me siento muy mal por las personas que no saben estas cosas, y me siento afortunado de que yo lo sepa".

Buscaron un nuevo hogar durante tres meses. Elizabeth encontró una propiedad que acababa de aparecer esa mañana. Se lo envió a Ryan. Esa misma tarde, hicieron una oferta. "Estábamos un poco nerviosos porque había un mejor postor. Pero gracias al curso, teníamos todo listo. El propietario nos eligió sobre el mejor postor. Con la ayuda de Business Network International (BNI) en Tyngsboro, reunieron a un gran equipo de profesionales, incluidos un prestamista, abogado y agente inmobiliario.

"Siento que esta es la casa ideal para nosotros. Todo está realmente bien ahora".

Felicitaciones, Ryan y Elizabeth.

Homebuyers of the Month

Congrats to Liz & Ryan

Elizabeth, a kindergarten teacher in Lowell, first heard about the home buyer training class through her mother in 2012. She enrolled in the course in January 2013 together with Ryan, who works as a firefighter in the Dracut Fire Department. One month after finishing the course, they purchased their first home. Five years later, after having two daughters, they decided that it was time to move to a bigger house. In October 2018, they sold their home and lived with Elizabeth's parents for a few months, and eventually found a new house big enough for their two daughters and dog in Dracut.

"Before we took the course, we had no idea what we were getting into," explained Elizabeth. "We were already in the process of buying our house when we took the course, and I only got to understand most of what we did after completing the class."

Going through the whole process was what helped Ryan the most. "I got to see the whole picture and got a clear idea of what we were doing which really helped in buying our second home."

The home inspection training was very helpful for them. "We visited our first house with the home inspector after completing the homebuyer class. "I felt very comfortable, I knew everything he was doing and didn't have to ask a lot of questions. Ever since, I feel really bad for people who don't know these things, and feel lucky that I do."

They searched for a new home for three months. Elizabeth found a property that had just been listed that morning. She sent it to Ryan. That same afternoon, they made an offer. "We were a little nervous because there was a higher bidder. But thanks to the course, we had everything ready. The owner chose us over the

higher bidder. "With the help of Business Network International (BNI) in Tyngsboro, they assembled a great team of professionals including a lender, attorney and realtor.

"I feel like this is the ideal home for us. Everything is really good now."

Congratulations, Ryan and Elizabeth.

Tickets Available for Merrimack Valley Hospice's Annual September Fundraiser

Sponsors throughout the Merrimack Valley step up to support our Annual Food, Wine, Beer Sampling and Silent Auction

Tickets are now available for Cruising the High Seas, the 2019 Annual Food, Wine, Beer Pairing and Silent Auction to be held on Thursday, September 26, from 5:30 – 8:30 p.m. at the Black Swan Country Club in Georgetown, MA. All proceeds from this event directly support patients and families from throughout the region receiving care from Merrimack Valley Hospice and High Pointe House.

This year's silent auction will offer over 100 items to bid on including jewelry, artwork, unique experiences and relaxing getaways. A delicious selection of food along with wine and beer will be served at this "tropical Islands" themed evening featuring live music, games of chance, and more.

Tickets are just \$60 per person and can be purchased online at MerrimackValleyHospice.org or by calling 978-552-4188. All tickets must be purchased in advance.

"We are so grateful for the support of our generous sponsors and the hundreds of community members who participate in this evening which helps us deliver hospice care to so many throughout the year," said Karen Gomes, President and CEO of Home Health Foundation, which includes Merrimack Valley Hospice and Home Health VNA. "This annual event raises funds needed to provide medical and supportive care to those patients and families who rely on us for care."

GLCF to Host Annual Celebrate Giving Event

Focused on Business Philanthropy and Community Impact

On Tuesday, October 15, 2019 the Greater Lowell Community Foundation (GLCF) will host its annual Celebrate Giving event. This year's event will highlight the contributions of local philanthropists and business leaders who are committed to making an impact on the community through business philanthropy.

This year's keynote speaker is Prabal Chakrabarti, Senior Vice President & Community Affairs Officer, Boston Federal Reserve. The Federal Reserve Bank Boston initiated the Working Cities Challenge (WCC) program in 2013 and the City of Lowell is a grant recipient. The program is designed to advance collaborative leadership in gateway cities to transform the lives of their low-income residents.

The event will also include our community partner, Paul Blount, President of Custom MMIC who will talk about the company's commitment to scholarship support of women in engineering. Additionally, the 2019 GLCF Business Philanthropy Partner Award will be presented to NETSCOUT for their Heart of Giving community grant program.

"GLCF is committed to working collaboratively with local businesses to make a meaningful and direct social philanthropic impact that supports and benefits our community. This year's Celebrate Giving will provide an opportunity to showcase that work and hopefully inspire others to get involved," said Jay Linnehan, Greater Lowell Community Foundation President and CEO.

Celebrate Giving will begin at 5:30 p.m. with the speaking program beginning at 6:30 p.m. Business philanthropy exhibitors will highlight the work being done in the community. Tickets are \$100 and can



GLCF Celebrate Giving 2019 will focus on business philanthropy and community impact with keynote speaker Prabal Chakrabarti, Senior Vice President & Community Affairs Officer, Boston Federal Reserve.

be purchased online at the Community Foundation's website: www.glcfoundation.org.

For more information on the Greater Lowell Community Foundation, visit www.glcfoundation.org.

The Greater Lowell Community Foundation is a philanthropic organization comprised of over 350 funds, currently totaling over \$37MM, which is dedicated to improving the quality of life in 20 neighboring cities and towns. The Community Foundation annually awards grants and scholarships to hundreds of worthy nonprofits and students. It is powered by the winning combination of donor-directed giving, personal attention from its staff, and an in-depth understanding of local needs. The generosity of our donors has enabled the Community Foundation to award more than \$15 million to the Greater Lowell Community since 1999.

Thinking about buying a house?
Do it right.

Project Genesis
Home Buyer Training Seminars

LEARN ABOUT

- The Home Buying Process
- Mortgages
- Legal Aspects
- Home Inspections
- Household Budgeting
- Responsible Home Ownership
- Down Payment Assistance Programs

Seminars available in English, Spanish & Khmer:

TO REGISTER
Visit www.mvhp.org
or call 978-459-8490

Thank you.



TRAILS & SAILS EVENTS HAPPENING IN LAWRENCE

FRIDAY SEPTEMBER 20
Stroll Through Lawrence's "Little Italy"
8:30 am to 10:00 am
20 Common Street Lawrence
Hosted by: Friends of Lawrence Heritage State Park

SATURDAY SEPTEMBER 21
Bread & Roses Strike Tour
1:00 pm to 3:00 pm
Lawrence Heritage State Park 1 Jackson St, Lawrence
Hosted by: Lawrence Heritage State Park

SATURDAY SEPTEMBER 28
Blacksmithing Saturday in the Essex Company Forge
9:30 am to 1:30 pm
6 Essex Street Lawrence
Hosted by: Lawrence History Center

Book Event:
"Camping with the Spirit of Adventure"
and Boy Scout Archival Collection
10:30 am to 11:30 am
6 Essex Street Lawrence
Hosted by: Lawrence History Center

SUNDAY SEPTEMBER 29
Martyrs and Monuments Tour
1:00 pm to 2:30 pm
Lawrence Heritage State Park 1 Jackson St, Lawrence
Hosted by: Lawrence Heritage State Park

GET THE FULL EVENT DETAILS AT WWW.TRAILSANDSAILS.ORG

TRAILS & SAILS IS MADE POSSIBLE BY

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

Jerelyn Brousseau, RN, receives US Department of Defense Patriot Award



From the left: Earl Bonett, MA Chair of ESGR; Elaine Bussey, Clinical Director; Jane Breslau, OT; Jerelyn Brousseau, Clinical Manager; Taylor Sands, OT; Diane Farraher-Smith, Chief Clinical Integration Officer of Home Health Foundation; Karen Gomes, President and CEO of Home Health Foundation

On Tuesday, September 10, 2019, Earl Bonett from the US Department of Defense presented Circle Home Clinical Manager Jerelyn Brousseau, RN, with a Patriot Award. Ms. Brousseau was honored for this prestigious award for her support and assistance with flexible scheduling and time off during the military trainings and deployments of Occupational Therapist Taylor Sands. The award also highlights Circle Home as an employer supportive of military employees, their spouses and families.

"We are so proud of Jerelyn for going above and beyond in support of Taylor's mission of service to our country," said Karen Gomes, RN, MS, CPHQ, President and CEO of Home Health Foundation. "By their ongoing support of a fellow employee, Jerelyn and her team demonstrate all the qualities of 'RiseHI,' our agency-wide commitment to a positive and supportive work environment."

Patriot Awards are awarded to supervisors of employees serving the

National Guard or Reserves. It reflects the efforts made to support service members by providing a wide range of support and assistance such as flexible schedules, time off and leaves of absence if needed. Ms. Brousseau was particularly helpful, ensuring Sands had the time off he needed to fulfill his mission to the National Guard.

Home Health Foundation (HHF), which is comprised of Home Health VNA and Merrimack Valley Hospice, has joined forces with Circle Home and Hallmark Health VNA in the development a new, regional, home health and hospice post-acute continuum with a relentless focus on transforming home-based care.

HHF is a highly respected member of the Wellforce health system, which includes four community hospitals campuses, an academic medical center, a children's hospital, and more than 2,000 physicians who strive to bring care to your community.

For more information, visit HomeHealthFoundation.org or Wellforce.org.

Mass Innovation Nights 126 @ UMass Lowell iHub in Haverhill

September 18 | 6:00 pm | UMass Lowell Innovation Hub, 2 Merrimack St, Haverhill

A monthly startup launch party that feature a great collection of innovative, local products and four EforAll alumni! We hope you will join us and check them out! RSVP here.

Greater Lowell Chamber Starting and Growing your own Business

October 1 | 8:00 am | Location TBD

Looking to start or expand your existing business? This workshop will

provide information on the various resources available for start-up and existing businesses. Learn of programs and services which can assist you in starting and growing your business. RSVP here.

Greater Lowell Chamber of Commerce Business Expo & Showcase

October 15 | 2:00 pm | Chelmsford Radisson - 10 Independence Drive in Chelmsford

If you are looking to do business locally, don't miss out on the opportunity to connect with hundreds of businesses and consumers throughout the Merrimack and Nashua Valleys. RSVP here.



Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

One Jackson Street at Canal
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655



**Lawrence Heritage State Park
Trails & Sails Programs,
September 22 & 29, 2019:**

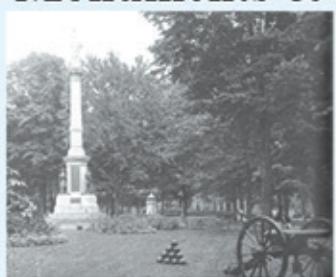
Bread & Roses Strike Walking Tour



Walk the path of the striking Lawrence textile workers during the famous Bread and Roses Strike of 1912. After watching "Collective Voices," our 20-minute documentary about the strike, we'll take a one-hour walk to see where these famous events occurred.

Sunday, 9-22 - 1:00pm to 3:00pm

Monuments & Martyrs Walking Tour



Join us for a historic walking tour of the Campagnone Common in downtown Lawrence for a look at its monuments, statues and markers, for wars, for the Bread & Roses Strike, and for the poet Robert Frost. One-mile round-trip. Most appropriate for ten years of age through adult. Weather permitting.

Sunday, 9-29, 1:00pm to 2:30pm

Tours meet at: Lawrence Heritage State Park Visitor Center
1 Jackson St., Lawrence; For info call 978-794-1655

Lowell council brings attention to the importance of Early Childhood Education and Care

On Wednesday, August 14th, a gathering of educators and community leaders came together to recognize champions of early education and care in Lowell and to engage in a conversation around the challenges being experienced by the early childhood field and families with young children. This event organized by the Lowell Early Childhood Council filled the historic Nesmith House in Lowell, sharing the challenges and opportunities related to the early childhood field firsthand from elected officials and community leaders.

The evening began with a welcome from Dr. James Mabry, President of Middlesex Community College. Dr. Mabry spoke to how Middlesex Community College has long been a partner and advocate in the early childhood field. "Middlesex Community College is a proud member of the Lowell Early Childhood Council where our participation ensures that MCC has extensive understanding of the community and its services for young children and families."

Following Dr. Mabry was Mayor William Samaras. Mayor Samaras reflected on his time following his retirement as Headmaster of Lowell High School. He had the opportunity to mentor new principals, one of which was a principal of an elementary school. It was here he was able to directly see the needs of families and how much opportunity there was in the early years to provide support and build the strength of children long before they begin their high school careers.

Next was Lucas Skorczeski, Co-Executive Director of Acre Family Child Care. Mr. Skorczeski recognized multiple professionals from the early childhood field, currently working in the Lowell community, as Early Childhood Champion awardees. Speaking to the whole room he continued, "No matter what your role is in our community, you have a vested interest and stake in the success of our children and families, and the educators they so depend on. This evening is about Lowell, and it is about our future. We expect educators to take

care of our children, and they should expect for us to take care of them."

The next speaker was Karen Frederick, CEO of Community Teamwork. Miss Frederick spoke to some of the challenges experienced by the early childhood workforce in Massachusetts. "Our field is known for low pay and inadequate benefits. Nationally, 46% of early educators, compared to 26% of all other workers are eligible for at least one public benefit... Here in MA we estimate that 37% of our early educators need public benefits to survive." She continued, "There are programs not operating at full capacity due to the lack of qualified candidates... The number of students pursuing BA degrees has plummeted as education costs have risen and salaries for educators remain low."

Following Miss Frederick was Congresswoman Lori Trahan. Congresswoman Trahan spoke to the financial hardships experienced by many families with young children. "70% of mothers in the United States are in the labor force, 61% of these mothers have at least one child under 6 years old... And how many people do we know that are working two or more jobs just to try and make end meet?" She continued by highlighting the city wide need to have these parents active in the workforce. "This city is fueled by mothers and fathers working in every single industry and sector. Our businesses, our universities, our nonprofits, our communities all need to have an active voice in this conversation."

Closing the evening was Ellen Grondine, Dean of Education & K-16 Partnerships at Middlesex Community College. Miss Grondine summarized the evening by stating, "We have a unique ask for you this evening, we are not asking for money, but rather we are asking for your energy, insights, and spirit of innovation. Before you leave this evening please help us strengthen our community by making early childhood education a priority."

For individuals interested in learning more about the issues facing the early childhood field, there were three highlighted opportunities available through the Lowell



(L to R) Champions of early education recipients: Jaclyn Andon, Griselda Cruz, Ampario Osario, Efrain Ponce, Amanda Medeiros.

Early Childhood Council. First, community members were welcomed to participate in an innovation forum this fall where our collective creativity will contribute to community support for teachers, children, and families.

Second, individuals were welcomed to share their opinions and ideas on the importance of early childhood education by participating in a Champions for Children interview. Finally, individuals can stay informed about Early Childhood Education collaborations by contacting the Lowell Early Childhood at lowellearlychildhood@gmail.com.

Special thanks to the sponsors that supported this evening: Middlesex Community College and Aramark (Gold Level), Community Teamwork and the Greater Lowell Health Alliance (Silver Level), Project Learn and Circle Health (Bronze Level), and Partner Level Sponsors

Thom Anne Sullivan Center, Lakeshore Early Learning, Studio Videnda, Nancy Toso Consulting Group, Clarendon Early Education Services, and Kaplan Early Learning.

The mission of the Lowell Early Childhood Council is to promote a community commitment to and a shared vision for nurturing and supporting young children (ages 0-8) and their families. The work of the council focuses on improving the quality and coordination of services provided by early care and education programs and agencies in the city of Lowell. The goal of the council is to provide a network of needed and important services, foster partnerships among individuals/agencies who provide services to families, and share resources with educators, parents, and other caregivers working with young children.



(L to R) Ellen Grondine (Dean of Education & K-16 Partnerships, Middlesex Community College), Congresswoman Lori Trahan, Kerrie D'Entremont (Executive Director, Greater Lowell Health Alliance), Meghan Siembor (Division Director: Child & Family Services, Community Teamwork)



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

St.Lucy Parish Craft Fair

254 Merrimack St., Methuen, MA

Saturday, October 19th

9:00 to 3:00 in the Church Hall

30 Vendors, Bake sale, Raffles, Lunch

Sponsored by the Blessed Virgin Mary Sodality

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/ for directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at reference@nashualibrary.org.

Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay.

If you have Medicare, please bring your card to the clinic.

ll clinics are held from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on the second and fourth Wednesdays of each month.

For the schedule of which services are available on which dates at the library, call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Spanish Class at Nashua Library

Adults are welcome to join the Tuesday morning Spanish class at the Nashua Public Library.

The group meets year-round from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. in the Conference Room. Instruction is at the intermediate level; the class is not appropriate for beginners.

Learn HTML 5 at Nashua Library

If you want to learn to code HTML 5 to create web pages, come to "Let's Learn HTML" at the Nashua Public Library this fall.

Together the class will complete an online course available on the library's website through Universal Class. Students will work on the lessons at home (or at the library) between classes, and during their meetings they will talk about what they've learned and help each other with projects.

Participants can receive one Continuing Education Unit after successfully completing the class.

The class will meet weekly on Mondays from September 9 to November 4, from 6:30 p.m. to 8:30 p.m. in the Computer Training Room. Register at tinyurl.com/nplcomputerclass.

Book Club for Adults with Asperger's/Autism

This fall, the Nashua Public Library and the Asperger/Autism Network will hold monthly book discussions for post-high school adults with autism spectrum disorder and related conditions.

Closings at Nashua Library

The Nashua Public Library will be closed on the morning of Friday, September 20, for staff training. The library will reopen at 12:30 p.m. that day.

The library is also closed on the following holidays:

Columbus Day: Closed October 14

Veterans Day: Closed November 11

Thanksgiving: Closing at 5:30 p.m.

The discussions will be held on Mondays at 6 p.m. in the Large Meeting Room at the Nashua Public Library. Dates and titles are:

10/7 "The Hate U Give" by Angie Thomas

11/4 "The Curious Incident of the Dog in the Night-Time" by Mark Haddon

The group is for people who can participate in discussions without help from a caretaker. Caretakers may wait nearby, but should not expect to attend.

Please register for each session at least three days in advance at aane.org/events.

Film Series Return to Nashua Public Library

After taking a break over the summer, the Nashua Public Library's film series have resumed.

Cinema Cabaret films for adults are shown on Tuesday nights at 6:30 p.m. Family Films are screened on the second Saturday of the month at 2 p.m. Upcoming Family Films dates are October 12 and November 9.

For a schedule that lists the titles, ratings and descriptions of the films, go to tinyurl.com/nplfilm.

All the movie screenings are free and open to the public. They are sponsored by the Friends of the Nashua Public Library.

Join a Library Book Group

Book lovers have a choice of joining a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually meet on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

10/10 "Lilac Girls" by Martha Hall Kelly (2019 Nashua Reads book)

11/14 "Blind Eye" by James B. Stewart

The Downtown Book Group, led by a reference librarian, meets monthly on Fridays at 3 p.m. in the Large Meeting Room. This fall they're talking about:

10/11 "Catch-22" by Joseph Heller

11/8 "We Are All Completely Beside Ourselves" by Karen Joy Fowler

If you need copies of the books, call 603-589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Nevins Memorial Library Children's Room Programs: September 2019

The start of the school year means the Children's Department is transitioning from the fast pace of our summer offerings to programs built around children's school schedules. In addition to our usual fun storytimes, this month we're launching a new book group for children in grades 2-4, which will discuss a different book from the popular "I Survived" series each month, and another highlight this month is the fun "quiz show" program "How Well Do You Know Your Best Friend?" for children in grades 4-6. Check out the list below; for more information and to register, please visit www.nevinslibrary.org.

Babies & Books (up to 24 months)
Sept. 24 at 9:30am; Sept. 25 at 6pm

Donuts with Dad (ages 3-6)
"Feelings & Emojis" (Sept. 28, 10am)

Read & Play (ages 2-5)
"Alphabet" (Sept. 24, 10:30am)

LEGO Block Party (grades K-4)
Sept. 21, 2 pm

Bilingual Play Group (ages 3-5)
Sept. 19, 10am

"I Survived" Book Group: The Sinking of the Titanic, 1912 (grades 2-4)
Sept. 23, 4 pm

Science Explorers (ages 3-5)
"All about Apples" (Sept. 26, 10am)

How Well Do You Know Your Best Friend? (grades 4-6)
Sept. 26, 4:30 pm
"Goodbye Summer, Hello Fall" (Sept. 30, 10am)

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



**Greater Lawrence
Family Health Center**

10th ANNUAL

In Pink In Pink

BRUNCH & COMEDY SHOW



HONORING
Dianne Anderson, President and CEO, Lawrence General Hospital



FEATURING
Loretta LaRoche, comedienne and motivational speaker

All proceeds benefit women's health at Greater Lawrence Family Health Center.

SATURDAY, OCTOBER 26, 2019

11:00 am - 2:00 pm
Andover Country Club, Andover, MA

Brunch - Silent Auction - Raffles - Signature Cocktails

Tickets are \$55 per person through Sunday, September 1. After September 1, tickets are \$65.

GLFHC.org

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



DISCOVER THE WORLD AROUND YOU





INTERNATIONAL FAMILY NIGHT
FRIDAY, SEPTEMBER 20
6:00-8:00PM • LAWRENCE YMCA • COST IS FREE

Enjoy an evening of activities with your family at the Lawrence YMCA. A virtual passport to a trip around the world and a perfect escape from life's many interruptions for families to relax, learn and play together. Come and experience different foods and activities for all ages. The definition of family can be different for many people, but we welcome all families with a promise to strengthen relationships and help create unforgettable memories that you'll share for a lifetime.

For more information or to inquire about the event, contact Jess Murray at jmurray@mvymca.org or (978) 686 6191 ext. 326.

Lawrence YMCA 40 Lawrence Street, Lawrence MA 01840, 978-686-6191

WHEELCHAIR BASKETBALL EXPO



SATURDAY, SEPTEMBER 21
10:30AM-12:00PM • Ages 8-21

Youth and young adults ages 8-21 are invited to join the Andover/North Andover YMCA at our introduction to wheelchair basketball. Players must be able to push themselves in a wheelchair, with good use of both arms. Players must also be able to follow multi-step instructions and play in a team setting. Experienced players welcome, though most players will be novices. Youth with impairments to their lower extremities are especially encouraged to participate; siblings, friends and others who do not have a disability are welcome, too! Equipment will be provided.

FREE EXPO
PRE-REGISTRATION IS STRONGLY ENCOURAGED

For questions or more information, contact Stacey Consiglio at sconsiglio@mvymca.org

mvymca.org



La Línea de ayuda para fumadores de Massachusetts ofrece apoyo gratuito para dejar de fumar.

¡Siga intentando!

I-800-8-DÉJALO

Para más información sobre la Línea de ayuda y para inscribirse, visite KeepTryingMA.org



Departamento de Salud Pública de Massachusetts

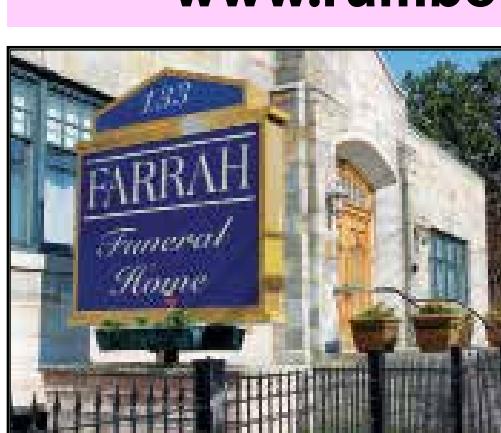
SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

	8			6				
9	2		4	1				
1		9						
	5		9	3				
	1	4		5				
	2			4				
7	3		1					
	8	3						
			4	2				

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360



137 Lawrence Street
 Lawrence, MA 01841

(978) 682.4060

www.rumbonews.com

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

WILMINGTON'S 15TH ANNUAL
HALF MARATHON & 5K RUN OR WALK
Presented by the
Wilmington/Tewksbury Chamber of Commerce

Half Marathon (13.1 Miles) ~ 5k Run or Walk (3.1 Miles)

Sunday – September 29, 2019
10 Waltham Street – At WCTV
SHOTGUN START 10:00 am

Register @ www.ChamberRace.RaceWire.com
Half Marathon: \$35 Pre-Registration / \$40 Race Day
5K Run/Walk: \$25 Pre-Registration / \$30 Race Day
18 & Under: \$15

USATF Certified Courses
RaceWire Timing
Mile Markers and Water Stops
Cash Prizes for Top 3 Overall Finishers

Bib Pick-Up – 9/28 from 9 am - Noon
Race Day Registration – 8 am - 9:30 am

Medals for Top 3 Age Groups
Finisher 1/2 Medals, 5K Ribbons
*Drawstring Race Swag Bag
*(guaranteed for pre-registered)

Music • Hot Dogs • Fruit • Ice Cream
Sponsor Booths • Raffles • Give-Aways

Don't Miss This Fun Community Event!
Portion of Proceeds to Benefit Scholarships
Visit WilmingtonTewksburyChamber.org for additional details or call 978-657-7211

Premier Sponsor
ANALOG DEVICES
AHEAD OF WHAT'S POSSIBLE™

WILMINGTON
TEWKSBURY
Chamber of Commerce

Premier Sponsor
Beth Israel Lahey Health
Winchester Hospital



FUERZA
POETRY OPEN MIC
SHARE YOUR TRUTH
AND BE HEARD!
Open to all ages!

Wednesday,
September 18, 2019
6:00 - 7:30 PM
(Every 3rd Wednesday of the Month)
Auditorium
51 Lawrence St
Lawrence, MA, 01841
For more information, contact: 978-620-5604

Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Groundwork Farmers Markets Mercado Agricola

June 5th - October 26th
10:00 am — 3:00 pm



Wednesdays
Miércoles

Campagnone North Common
(across from The Center
155 Haverhill St.)
Lawrence

Fridays
Viernes

Nevins Memorial Library
305 Broadway, Rt 28,
Methuen, MA

Saturdays
Sábados

Lawrence Catholic Academy
Parking lot
101 Parker St.
Lawrence

We Accept / Aceptamos

Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información
info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket



Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca, standing
Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo
Buonanno.



TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística
ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

Nazario Esquea, BS.ACC Accountant/Contador
• Accounting • Income Tax
• Financial Advisor quickbooks
• Contabilidad
• Declaración de Impuestos
• Asesor Financiero

Nazario@esquea.net
www.esquea.net
523 Essex Street, Suite 01
Lawrence, MA 01840

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

978-885-1842

COME SEE WHAT'S NEW AT THE LAWRENCE YMCA!

RENEWED **REFRESHED** **RENOVATED**

SAVE THE DATE
OPEN HOUSE
Thursday, October 10th

JOIN US!
mvymca.org

The Lawrence YMCA has just completed \$3 million dollars of renovations!

MORE DETAILS TO FOLLOW

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

SUDOKU Respuestas/Answers

3	4	8	1	5	2	7	6	9
9	6	2	7	3	4	8	1	5
1	5	7	8	9	6	2	3	4
4	7	5	6	1	9	3	8	2
2	8	1	3	4	7	5	9	6
6	9	3	5	2	8	1	4	7
7	3	4	2	6	1	9	5	8
5	2	9	4	8	3	6	7	1
8	1	6	9	7	5	4	2	3

Es facil encontrar a Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

LETTERS TO THE EDITOR
RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

"UNA VOZ EN LA TARDE Y ALGO MÁS"
103.7 FM IMPACTO
1490 AM SPANISH TALK RADIO
Miércoles, 2-4pm
Produce: José Ayala
00:08 LIVE
< 30 II 30 > ...
Tuneln Radio

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE
Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after September 16, 2019 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2008 Nissan Sentra VIN 3N1AB61E78L693131
2. 2016 Honda Accord VIN 1HGCR3F07GA019887
3. 2018 Toyota Corolla VIN 5YFBURHE9JP832218
4. 2014 Hyundai Elantra VIN KMHDH4AE0EU178157
5. 2010 Mini Cooper VIN WMWMF3C50ATZ23651
6. 2010 Honda Accord VIN 5J6TF2H53AI015450

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
9/1, 9/8, 9/15

DENTAL DREAMS

dentistry for KIDS and ADULTS

We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para
niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid- MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an
Appointment
TODAY!
Hablamos Español

700 Essex Street - Lawrence

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET
EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET



978.683.2200

NEW Patients

Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children - Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation - Incluye: Examen, rayos-x y consulta

**30%
Off All**

DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available - Financiamiento disponible